

أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية

في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا

للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م

البحث العلمي

قدم لاستيفاء بعض الشروط اللازمة النهائية لنيل الدرجة الجامعية الأولى

في شعبة تعليم اللغة العربية قسم تعليم اللغات كلية التربية وعلومها

بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر



إعداد الطالبة:

خيرة العين

رقم الطالبة : ٠٨٤١٢٢٠٢٧

شعبة تعليم اللغة العربية

قسم تعليم اللغات

كلية التربية وعلومها

الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

أكتوبر، ٢٠١٦

أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية

في المدرسة المتوسطة مفتح الهدى لاجس بربالينجا

للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م

البحث العلمي



إعداد الطالبة:

خيرة العين

رقم الطالبة : ٠٨٤١٢٢٠٢٧

شعبة تعليم اللغة العربية

قسم تعليم اللغات

كلية التربية وعلومها

الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

أكتوبر، ٢٠١٦

أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية

في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا

للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م

البحث العلمي

يقدم لاستيفاء بعض الشروط اللازمة النهائية لنيل الدرجة الجامعية الأولى

في شعبة تعليم اللغة العربية قسم تعليم اللغات كلية التربية وعلومها

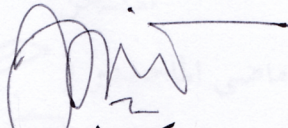
بالجامعة الإسلامية الحكومية جember

إعداد الطالبة:

خيرة العين

رقم الطالبة: ٠٨٤١٢٢٠٢٧

تمت الموافقة على هذا البحث العلمي من طرف المشرف:



مسكود الماجستير

رقم التوظيف: ١٠٠١ ١٩٩٨٠٣ ١٩٧٤٠٢١٠

أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية  
في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا  
للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ م

### البحث العلمي

قد تمت المناقشة على هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشة  
كلية التربية وعلومها بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر  
وقررت اللجنة بنجاح الباحثة وبقبول بحث علمها بعد إجراء التعديلات المطلوبة،  
وتستحق صاحبته الدرجة العلمية " S.Pd."

اليوم: الإثنين

التاريخ : ١٠ أكتوبر ٢٠١٦

أعضاء لجنة المناقشة

السكرتير

رشدي بايعقوب الماجستير

١٩٧٢.٠٩.٣٠.٢٠٠٧.١١.٠١.٠٠.٢

الرئيس

زي برهان الصالح الماجستير

١٩٨٠.٠٨.١٦.٢٠٠٩.١١.٠١.٢

الممتحن:

١. الدكتور فيصل ناصر بن ماضي الماجستير ( )

٢. مسكود الماجستير ( )



يصدق عليها عميد كلية التربية وعلومها

الدكتور الحاج عبد الله الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٦.٠٢.٣٢.٢٠٠٢.١٢.١٠.٠٠.٣

## الشعار

إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ ۗ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ ۗ

وَمَا لَهُمْ مِّنْ دُونِهِ ۗ مِنْ وَالٍ ۗ ﴿١١﴾



<sup>1</sup> Kementerian agama RI, Al-Qur'an dan terjemahnya (Bandung: CV. Mihraj Khazanah Ilmu, 2011), 126.

## كلمة الشكر

### بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فبتوفيق الله استطاعت الباحثة إنهاء كتابة هذا البحث العلمي وإتمامه. في هذا البحث العلمي

فضلت الباحثة شكرا كثيرا لمن ساعد وأرشد الباحثة في كتابة هذا البحث العلمي وتدوينه، وهم :

١. فضيلة المحترم، رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر الدكتور الحاج بابون سوهارتو، الماجستير.

٢. فضيلة المحترم، رئيس كلية التربية وعلومها الدكتور الحاج عبد الله، الماجستير.

٣. فضيلة المحترم، أشعاري الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغات.

٤. فضيلة المحترم، رئيس شعبة تعليم اللغة العربية زي برهان الصالح الماجستير.

٥. فضيلة المحترم، المشرف مسكود، الماجستير الذي قد فضلا الباحثة بالتوجيهات والارشادات

والاقتراحات في كتابة هذا البحث العلمي.

٦. فضيلة المحترم، رئيس المدرسة المتوسطة الإسلامية مفتاح الهدى لاجس برابالينجا سلامة S.Pd.

٧. فضيلة المحترمين، جميع المدرسين والمدرسات والتلاميذ بالمدرسة المتوسطة مفتاح الهدى الإسلامية

لاجس برابالينجا.

٨. أصدقائي في الفصل ه واحد بقسم تعليم اللغة العربية للسنة الدراسية ٢٠١٢.

تشعر الباحثة أن كتابة هذا البحث العلمي لم تكن كاملة، فلذا ترجو الاقتراحات

والانتقادات والارشادات لتكميل هذا البحث العلمي. فنسأل الله الكريم أن تكون أعمالهم مقبولة

ويكون هذا البحث العلمي نافعا، مفيدا لنا وبارك الله لكم في الدارين، آمين يارب العالمين. والله  
الموفق إلى أقوم الطريق.

جمبر، ٢٣ سبتمبر ٢٠١٦

خيرة العين



## الإهداء

أهدي هذا البحث العلمي إلى:

١. أبي سحوكي وأمي سوبيدة، عسى الله أن يباركهما

٢. أختي الجميلة خيرة العلمية و أخي الجميل خير الأنام.

٣. جامعتي الإسلامية الحكومية جمبر.

٤. جميع القارئین الأحباء.





## ملخص البحث

خيرة العين، ٢٠١٦ : أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٧-٢٠١٦ م

ولذا تجرب الباحثة أن يستخدم طريقة جغساو لأنها تعبر أن هذه الطريقة تستطيع ترقية الطريقة التعليمية في درس اللغة العربية خصه في الترجمة. المشاكل في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا هو كيف ان ترجم الطلاب لغة العربية بجيدة وحقيقة. هنا المعلمون لم يستخدموا طريقة مطابقة وجعلت هذه الطريقة المتعلمين بالملل. الباحثة تجرب اي تستخدم تعليما وتعلما هو طريقة جغساو . لأنها تجعل المتعلمين ناشطين. و في هذا المدرسة هذه يأخذ المدرس من مدينة الأخرى.

أما مشكلة البحث فهي : (١) هل يوجد تأثير طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة مصدرية (BSu) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ م ؟ (٢) هل يوجد تأثير طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة هدفية (BSa) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ م ؟

كانت أهداف البحث قسمين الهدف العام والهدف الخاصة. أما الهدف العام فهو لإختبار وجود تأثير طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ م. ، وأما الأهداف الخاصة فهي: (١) لإختبار وجود تأثير طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة مصدرية (BSu) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ م ، (٢) لإختبار وجود تأثير طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة هدفية (BSa) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

إستخدمت الباحثة في هذا البحث هي المناهج الكمي وطريقة جمع البيانات باستخدام المقابلة ، الاختبار، الملاحظة ، الوثائق. الجمهور والعينة باستخدام الطبقية المعاينة العشوائية ( *Proportionate Stratified Random Sampling*) وتحليل البيانات باستخدام الرموز منتج اللحظة ( *product moment*) فهو كما يلي:

$$r_{xy} = \frac{N \sum XY - (\sum X)(\sum Y)}{\sqrt{\{N \sum X^2 - (\sum X)^2\} \{N \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

واختبار t فهو كما يلي:

$$t = \frac{X1-X2}{\sqrt{\frac{S12+S22}{N1+N2}}}$$

أما الخلاصة في هذا البحث فهي : الخلاصة الرئيسية يوجد أثر طريقة جغساو لترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الأندونيسية الى العربية بالمدرسة المتوسطة الإسلامية لاجس برابالينج، وأثر قوي كافي، بالمدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م. والخلاصة الفرعية هي (١) يوجد أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة مصدرية (BSu) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م بدرجة الأخطاء ٥%، وأثر منخفض (٢) يوجد أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة هدفية (BSa) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م وأثر منخفض، بدرجة الأخطاء ٥%.



## الفهرس

الموضوعات

صفحات

أ	..... عنوان البحث
ب	..... موافقة المشرف
ج	..... التصحيح
د	..... الشعار
هـ	..... الإهداء
و	..... كلمة الشكر
ز	..... ملخص البحث
ط	..... فهرس
ك	..... قائمة الجداول

### الباب الأول : المقدمة

..... ١	أ. خلفية البحث
..... ٦	ب. مشكلات البحث
..... ٧	ج. أهداف البحث
..... ٨	د. فوائد البحث
..... ٩	هـ. إطار البحث
..... ٩	و. المؤشرات

ز. تعريف الأجرائي	
ح. إفتراض البحث	١٠
ط. فروض البحث	
ي. مناهج البحث	

١. مدخل البحث ونوعه	
٢. الجمهور والعينة	١٧
٣. طريقة جمع البيانات	١٨
٤. آلة جمع البيانات	٢٢
٥. اختبار الصحة والثقة	٢٦
٦. تحليل البيانات	٣٢
ك. هيكل البحث	٣٦

#### الباب الثاني : الدراسة المكتبية

أ. الدراسة السابقة	٣٧
ب. الدراسة النظرية	٤٠

#### الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها

أ. وصف موضوع البحث	٧٠
ب. عرض البيانات	٨٣
ج. تحليل فروض البحث واختبارها	٩١
١. تحليل البيانات وتجربة فروض الرئيسية	٩١
٢. تحليل البيانات وتجربة فروض الفرعية	٩٤

د. المناقشة والتأويل ..... ٩٩

## الباب الرابع : الخاتمة

أ. نتائج البحث ..... ١٠٤

ب. الاقتراحات ..... ١٠٧

المراجع ..... ١٠٨

الملاحق



## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

إنّ التربية مهمّة ب حياة الناس التي كانت تتغيّر وتنشأ طول حياتهم وجلية التربية بدراستها حتى الآن. وقد أمر الله تعالى بتفسيح المجالس وعلم المعرفة. كما قال الله تعالى في القرآن الكريم:

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا

يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ اُنشُرُوا فَانشُرُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ

أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ<sup>١</sup>

اللغة هي أداة للتعبير، لأن عند ما يتكلم الإنسان، فإنه يستعمل الفاظا و

جملا، فالإنسان العادي يعبر عن افكاره و مشاكله باللغة، و اللغة ايضا وسيلة

<sup>1</sup> Kementrian agama RI, Al-Qur'an dan terjemahnya (Bandung: CV. Mihraj Khazanah Ilmu, 2011), 273.

لتخليص الفرد من انفعالاته كي يهدأ و يستريح نفسيا.<sup>٢</sup> يستخدم الإنسان اللغة

في قضاء حاجاته و حل مشكلاته، و الاتصال بالأفراد و الجامعة<sup>٣</sup>

وتلك الأهداف أي أهداف التربية موافقة بأهداف التربية الوطنية التي تكتب في

قانون رقم العشرين السنة ٢٠٠٣ الفصل الأول والأية الثالثة بأن التربية الوطنية هي

التربية الأساسية التي تتركز إلى المبادئ الخمسة وأساس القانون والتناسب بمطالبة

الزمان<sup>٤</sup>.

وفي هذا العصر كانت اللغة العربية أشهر اللغات في الصلة والمواصلة. فبذلك، يحتاج

تطبيق الصلة باللغة العربية كعادة مستعمرة. اما اساس تعليم اللغة تهدف إلى تعليم

التلاميذ حتى يستوعبوا اربع مهارات لغوية وهي: مهارة الإستماع ومهارة الكلام

،القراءة، والكتابة.<sup>٥</sup>

<sup>٢</sup> علي أحمد مدكور، *تدريس فنون اللغة العربية* (الكويت : مكتبة الفلاح، ١٩٨٤)، ٤٤.

<sup>٤</sup> Undang-undang SISDIKNAS (system Pendidikan Nasional) (Jakarta: Sinar Grafika, 2008), 6.

<sup>٥</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: PT. Rosdakarya Remaja, 2011), 54.

والترجمة هي نقل الأفكار من لغة إلى اللغة الأخرى وتستخدم هذه الطريقة كلغة الأم للمتعلم وهي كوسيلة رئيسة لتعليم اللغة المنشودة وبعبارة أخرى تستخدم هذه الطريقة للترجمة كأسلوب رئيسي في التدريس.<sup>٦</sup>

وإنّ تعليم اللغة العربية هي طريقة كالوسيلة التي يستخدمها المعلم لتفهم المتعلم عن الدروس والمواد. ولذلك الطريقة أمر ضروري في تعليم اللغات الأجنبية. و كان المترجمون المشهور كثيرا، و منه يحيى بن البتريق، كثير من الكتب في الطب اليوناني الذي يترجمها، و منها كتاب الحيوان و *Timaeus* الذي كتبه أفلاطون (*plato*) ، و منه الحجاج بن مطار الذي يترجم الكتاب *euklids* ، و منه عبد المسيح بن نعمة الحمسي الذي يترجم الكتاب *Sophistical* الذي يؤلفه *Aristoteles*.<sup>٧</sup>

ومن الطرق التعليمية التي استخدمها المعلم في تعليم اللغة العربية هي طريقة الترجمة وهذه الطريقة عدة أسماء أخرى فيدعها البعض الطريقة لقديمة ويدعوها آخرون الطريقة التقليدية وطريقة الترجمة هي الطريقة التي لا يحمل المعلم أعباء كثيرة وهي تشتمل على تعليم القواعد والمفردات.

<sup>٦</sup> محمد علي خولي، أساليب تدريس اللغة العربية (الرياض: مطابع الفرزدق التجارية-الرياض-الملكة السعودية)، ٢١.

<sup>٧</sup> Abdul munib, *strategi dan kiat menerjemahkan teks bahasa arab kedalam bahasa Indonesia* (Yogyakarta: Teras, 2008), 38



طريقة جغساو هي الطريقة التعليمية التي يتعاونون في الجمعية الصغيرة لتعلم المادة. تورط العضو يآثر في نجاح الجمعية. و طريقة جغساو هو طريقة التعليمية التي من اعضاء في الجمعية والعضو يضمن علي قدرة المادة و يستطيع أن يتعلم مادة على عضو الأخر.<sup>٨</sup>

المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا هي احد من المدارس المتوسطة المدنية في لاجس. وفي هذه المدرسة تستخدم طريقة تعليمية ملة. ويجب على المتعلم ان يرقى قدرة الطلاب.

استخدام الطريقة والوسائل التعليمية يبلغ أهداف التعليم المطلوبة ولكن في المدرسة المتوسطة الإسلامية مفتاح الهدى لم تتم كاملا. استخدم المعلمون طريقة ملل ووسائل كائنة لأن التكلفة محدودة.

ولذا تجرب الباحثة أن يستخدم طريقة جغساو لأنها تعبر أن هذه الطريقة تستطيع ترقية الطريقة التعليمية في درس اللغة العربية خصبة في الترجمة.

المشاكل في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا هو كيف ان ترجم

الطلاب لغة العربية بجيدة وحقيقة. هنا المعلمون لم يستخدموا طريقة مطابقة

<sup>8</sup> Robert E Slavin, *Cooperative learning (Teori Reset dan Praktek)*, (Bandung: Nusa Media, 2010), 236.

وجعلت هذه الطريقة المتعلمين بالملل. الباحثة تجرّب اي تستخدم تعليما وتعلما هو طريقة جغساو . لأنها تجعل المتعلمين ناشطين. و في هذا المدرسة هذه يأخذ المدرس من مدينة الأخرى.

تختار الباحثة الإندونيسية إلى اللغة العربية لأنه نظر إلى نتيجة الملاحظة على أنّ الطلاب يستصعبون أن يترجموا اللغة العربية الى الإندونيسية من العكس. هذه الحالة تقع لأن اللغة الإندونيسية هي اللغة الأمّ التي تستخدم في الأعمال اليومية ويسهل في فهمها، واللغة العربية هي اللغة الأجنبية التي يسمعها التلاميذ احيانا.

بناء على ذلك وصفة الباحثة أن تجرّب "تأثير طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م."

## ب. مشكلات البحث

### ١. المشكلة الرئيسية

أ) هل يوجد أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى

العربية في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية -٢٠١٦

٢٠١٧م؟

## ٢. المشكلات الفرعية

أ) هل يوجد أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى

العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة مصدرية (BSu) في المدرسة المتوسطة

مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ م؟

ب) هل يوجد أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى

العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة هدفية (BSa) في المدرسة المتوسطة

مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٨ م؟

### ج. أهداف البحث

أهداف البحث هي صور عن الغاية المقصودة في عمل البحث.<sup>٩</sup> الأهداف في هذا

البحث منها:

#### ١. الهدف العام

أ) لإختبار وجود أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية

إلى العربية في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-

٢٠١٧ م.

<sup>٩</sup> Tim Penyusun, *Pedoman Penyusunan Karya Ilmiah* (Jember: STAIN Jember Press, 2014), 37.

## ٢. الاهداف الخاصة

أ) لإختبار وجود أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية

إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة مصدرية (BSu) في المدرسة

المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م

ب) لإختبار وجود أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة

الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة هدفية (BSa) في

المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية

٢٠١٦-٢٠١٧م

### د. فوائد البحث

تحتوى فوائد هذا البحث أن تعطي فوائد البحث من الفوائد النظرية والفوائد العملية،

وهي:

#### ١. الفوائد النظرية

IAIN JEMBER

يستطيع أن يعطي هذا البحث عميقا عن طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية، و أن يكون هذا البحث مرجعا من مراجع

بعدها

### أ. الفوائد العملية

(١) للمدرسة المتوسطة مفتاح الهدى

أ) ليعلم المعلم طريقة التعلمية ويتعلم تلاميذهم برغبة و نشاط.

(٢) للباحثة

أ) لتكون ثمرة هذا البحث زيادة في مجال العلوم عن تدريس اللغة العربية

خاصة في تطبيق تدريس طريقة الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية .

(٣) للجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

أ) لإضافة المرجع المتصلة بتأثير طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة

اللغة الإندونيسية إلى العربية.

(٤) للتلاميذ

أ) لتكون ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية بسهولة.

## هـ. إطار البحث

### ١. متغير البحث

المتغير هو سمة أو صفة أو قيمة شخص وكأن أو نشاط، وله اختلافات معينة قد حددها المحققون الباحثون لدراساتها ومن ثم الاستنتاجات.<sup>١٠</sup> في هذا الفصل، يجب على الباحث تحديد المتغير وضوحاً بين المتغير المستقل والمتغير التابع.<sup>١١</sup>

أما المتغيرات في هذه البحث هي:

أ) المتغير المستقل (*independent variable*) هو متغير الذي يؤثر على تداعيات

الأخرى متغير أو متغيرات أخرى. هذه المتغير هي عادة يرمز المتغير "X".

أما المتغير المستقل في هذه الدراسة طريقة جغساو.

ب) المتغير التابع (*dependent variable*) هو متغير الذي هو سبب أو المتأثرة

بواسطة متغير مجاناً. يتم عادة ترمز هذه المتغير بواسطة متغير "Y"<sup>١٢</sup>

أما المتغير التابع في هذه الدراسة في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية.

<sup>10</sup> Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan RNB* (Bandung: alfabeta, 2012), 38.

<sup>11</sup> STAIN, *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah* (Jember: STAIN Jember Press, 2012), 36.

<sup>12</sup> Nanang Martono, *Metode Penelitian Kuantitatif* (Jakarta: Raja Grafindo Persana, 2012), 57.

## و. المؤشرات

بعد أن تم استيفاء متغيرات البحث فاستمر بمتغيرات المؤشرات مرجعا تجريبيا من المتغيرات المدروسة. وسوف تستخدم هذه المؤشرات كأساس لجعل بنود الأسئلة في الاتيان, والمقابلة، والملاحظة.<sup>١٣</sup>

### ١. طريقة جغساو (X)

المتغيرات المتقلة *variabel independen* الوادة في عنوان هذا البحث هي أنشطة تعليم اللغة العربية، والمؤشرات المرموزة هي:

(أ) تعريف الطريقة جغساو

(ب) مراحل الطريقة جغساو

### ٢. لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية (Y)

المتغير التابع من موضوع هذا البحث هو رغبة التعليم. وتنقسم رغبة تعلم التلاميذ إلى ثلاثة أقسام، وهي أداء المعلم في التنفيذ، وأداء المعلمين في دراسة بحثية. وأما مؤشرات المتغيرات الفرعية فهي:

(أ) الترجمة من النصوص اللغة المصدرية (*BSu*)

<sup>13</sup> STAIN, *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah* (Jember: STAIN Jember Press, 2012), 57.

(١) الترجمة للكلمات

(٢) الترجمة الحرفية

(٣) الترجمة الذاتية

(٤) الترجمة الدلالية

(ب) الترجمة من النصوص اللغة الهدفية (BSa)

(١) الترجمة التكفية

(٢) الترجمة التفسيرية

(٣) الترجمة الاصطلاحية

(٤) الترجمة الإتصالية.

ز. تعريف الأجرائي

يحتوي التعريف الاجرائي عن المصطلحات الرئيسية التي أصبحت إهتمام الباحثة في

عنوان البحث. اما هدفه تجنب سوء الفهم لمعنى هذا المصطلح كما تراد الباحثة<sup>١٤</sup>.

المصطلحات البحث كما يلي:

<sup>14</sup>Tim Penyusun, *Pedoman Penulisan*, 45.



## ١. طريقة جغساو

طريقة جغساو هو نموذج الاختلاف في التعلم التعاوني والمجموعة حيث كل عضو أن تساهم المعلومات، والأفكار، والآراء والمواقف والقدرات والمهارات لديه التعلم، وتحسين مع التفاهم المتبادل بين جميع الأعضاء.<sup>١٥</sup>

## ٢. طريقة الترجمة

أخذ المعلم يوجه أسئلة الاتيحاب إلى الطلاب. وبعد كل سؤال باللغة العربية، يقوم بترجمة السؤال إلى لغة وسيطة هي اللغة الإنجليزية.

التعليق:

لقد كَوّن المعلم عادة ترجمة السؤال من اللغة العربية إلى اللغة الوسيطة. وهو بذلك يضرّ طلابه ضررًا بليغًا، إذ سوف لا يهتمون باللغة العربية المنشودة لأنهم يعرفون أن المعلمون سيقوم بترجمة كل سؤال يقوله باللغة العربية إلى اللغة الوسيطة. وبعبارة أخرى، لقد جعل هذا المعلم اللغة العربية التي يهدف إلى تعليمها دون وظيفة. وكأنه يقول لطلابه: لا تقلقوا إذا لم تفهموا ما أقوله بلغة العربية، لأنني سأترجمة إلى اللغة الوسيطة التي تعرفونها.

<sup>15</sup> Robert E Slavin, *Cooperative learning (Teori Reset dan Praktek)*, (Bandung: Nusa Media, 2010), 236.

قد يكون هدف المعلم جعل سؤاله مفهومًا لدى الطلاب. ولكن تبسيط السؤال لا يكون بترجمة دائمًا. إن تبسيط لغة السؤال يمكن أن يتم عن طريق التحكم في مفردات السؤال وتركيبه. كما يمكن التبسيط عن طريق تقديم جوابين يختار الطالب أحدهما. ويمكن أن يكون التبسيط عن طريق إرشاد الطالب إلى موقع الجواب في النص. أما ترجمة السؤال من اللغة المنشودة إلى اللغة الوسيطة فهذا ما يمكن أن يحدث أحيانًا ولكن ليس بصفة دائمة.<sup>١٦</sup>

### ٣. المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا

المقصود بمدرسة المتوسطة مفتاح الهدى في هذا البحث في شارع تغال سيوالن رقم ٢٠ لاجس برابالينجا.

فالمقصود أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية هي احد من أثر طريقة لترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية يستخدم طريقة جغساو في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى في هذا البحث في شارع تغال سيوالن لاجس برابالينجا.

<sup>١٦</sup> دكتور محمد علي الخولي. تعليم اللغة حالات وتعليقات (الرياض: جامعة الملك سعود ١٩٩٧، ص ٢٥)

### ح. إفتراض البحث

إفتراض البحث كالأعتقاد الا ساسي هو نقطة انطلاق التفكير الذي يقبله الباحث

حقيقته. ويجب أن يرمز إفتراض البحث ظاهرا قبل أن يجمع الباحث البيانات.<sup>١٧</sup>

افتراض من هذا البحث هي تفترض البثثة ان يستطيع الطلاب ان ترجم اللغة

الإندونيسية إلى العربية بسهولة وتكوين الطبيعة.

### ط. فروض البحث

الفرضية هي الجواب المؤقت من مشكلة البحث أو المشكلة الفرعية التي يقدمها

الباحث، والمتوضح من الدراسة النظرية وييج أن تختبار حقيقتها. عند اريكنطا تكون

الفرضية المستخدمة في هذا البحث نوعين منها:

١. الفرضية الخيارية الملخصة ( $H_a$ ) هي الفرضية التي تمتلئ فيها الافكار أو الرأي

عن الخطوات الممكنة المنفعة للعمل. وتظهر هذه الفرضية الخيارية كون العلاقة

بين متغير  $X$  ومتغير  $Y$ .

<sup>17</sup> STAIN Jember, *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah* (Jember: STAIN Jember Press, 2014), 39.

٢. الفرضية الصفرية الملخصة ( $H_0$ ) هي الفرضية التي تعطى الجواب السديد عن

مشكلة البحث وتبت الخطوة التي تختبر ذلك الرأي. وتظهر الفرضية الصفرية لا

تكون الاختلاف بين متغيران أو أثر متغير  $X$  في متغير  $Y$ .

الفروض في هذا البحث هي:

(أ) أما فروض الخياري أو  $(H_a)$  alternative

(١) فروض الخياري ( $ha$ ) الرئيسية

(أ) يوجد أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة

الإندونيسية إلى العربية في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس

برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

(٢) فروض الخياري ( $ha$ ) الفرعي

(أ) يوجد أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة

الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من النصوص اللغة المصدرية

(BSu) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة

الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

أ) يوجد أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة

الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من النصوص اللغة الهدفية (BSa)

في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية

٢٠١٦-٢٠١٧ م.

ب) أما فروض العدم أو *(ho) nihil*

١) فروض العدم الرئيسي

أ) لا يوجد أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة

الإندونيسية إلى العربية في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس

برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

٢) فروض العدم الفرعي

أ) لا يوجد أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة

الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من النصوص اللغة المصدرية

(BSu) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة

الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

(ب) لا يوجد أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة

الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من النصوص اللغة الهدفية (BSa)

في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية

٢٠١٦-٢٠١٧ م.

ي. مناهج البحث

### ١. مدخل البحث ونوعه

تستخدم الباحثة في هذا البحث المدخل الكمي. مناسب باسمه، في البحث

الكمي كثيرا استخدام كثير الأرقام، بداية من جمع البيانات، وتفسير البيانات،

وكذلك عرض النتيجة.<sup>١٨</sup> أما نوع البحث الذي تستخدمه الباحثة هو التجريبية.

كما نقله سينجاريمبون (Singarimbun) (١٩٨٩:٣) أن بحث المسح هو

البحث الذي يأخذ عينات من عدد سكان، واستخدام الاستبيان كأداة لجمع

البيانات.<sup>١٩</sup>

<sup>18</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik* (Jakarta: Rineka Cipta, 2002), 10.

<sup>19</sup> Andi Prastowo, *Memahami Metode-metode Penelitian* (Jogjakarta: Ar-Ruzz Media, 2011), 175-176.

## ٢. الجمهور والعينة

الجمهور هو حوزة التعميم الذي تتكون من كائنات / المواضيع التي لديها بعض الصفات والخصائص التي حددها الباحثون معرفة ومن ثم استخلاص الاستنتاج.<sup>٢٠</sup> أما العينة هو ممثل السكان جزئياً أو بحث.<sup>٢١</sup>

الجمهور في هذا البحث هي التلاميذ من صف الثامن يعني ٣٠ تلميذا في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس بربالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ م.

تستخدم الباحثة تقنية العينة الطبقية المعاينة العشوائية *proportionate stratified random* (sampling) . وهو اخذ العينة من اعضاء المجتمع دون النظام والطبقة نسبياً، تستخدم هذه العينة إذا يكون أعضاء الجمهور متخلفاً.

## ٣. طريقة جمع البيانات

جمع البيانات هو من أنشطة البحث الأساسي. وفي هذا البحث عدة طرق البحث التي ستستخدم مللحول على البيانات, وهي:

<sup>20</sup>Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2012), 215.

<sup>21</sup>Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), 174.

## أ) المقابلة

المقابلة نوع من أنواع الاتصال اللفظي. وهي المحادثة التي تهدف إلى الحصول على معلومات. وعندما سأل المعلم التلاميذ عن حالة المنزل، أو نحن نطلب من الزارعين حول خصوصيات وعموميات الزراعة، وهي المقابلة. في المقابلة أسئلة و أحوبة. وتجري هذه المقابلة وجها على وجه، ولكن يمكن أيضا تنفيذها بواسطة الهاتف.<sup>٢٢</sup>

تستخدم المقابلة في هذا البحث، المقابلة حرة لأن المقابل له مبادئ تو جيهية من الأمور التي ستسأل في المقابلة. وأما مصادر البيانات في هذا البحث فهي:

(١) رئيس المدرسة

(٢) المدرس اللغة العربية

(٣) التلاميذ.

<sup>22</sup> Nasution, *Metode Research (Penelitian Ilmiah)*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2011), 113.



## ب) الاختبار

الاختبار هو الآلة لنيل الاخبار من تقويم التلاميذ الذي يحتاج اجابة الصحيح أو الخطأ. إذا ينظر الاختبار من شكل الامر وإجابة التلاميذ، فيستطيع أن يجتمع إلى ثلاثة أنواع هو الاختبار المكتوب، والنصي العملي، والشفوي.<sup>٢٣</sup> هذا البحث بحث التجربة وهو خطة البحث الذي يقصد لتعبير علاقة السبب والعاقبة بين المتغيرات في عمل تلاعب المتغير المستقل. تنقسم هذه الخطة البحثية إلى ثلاث خطوات منها الخطة التجريبية، والخطة الصافية، والخطة السببية.

يستخدم هذا البحث خطة الصاف وهو الخطة تتبع الإجراءات وتوفر شروط التجربة. الخطوات المقصودة بمناسبة رقابة المتغير تعني فرقة الضابطة واعطاء التلاعب واختبار الحاصل. تكون الخطوات المدخلة في هذه المجموعة تعنى:

(١) بعد الاختبار بالمجموعة التجريبية والضابطة بلانظام.

(٢) قبل الاختبار وبعده بالمجموعة التجريبية والضابطة بلانظام.

<sup>23</sup> Moh. Sahlan, *Evaluasi Pembelajaran* (Jember: STAIN Jember Press, 2013), 31.

(٣) انضمام المجموعتين.

تستخدم الباحثة مجموعة ثانية. تكون هذه الخطوات مجموعة التجريبية والضابطة لاتعطي المجموعة الضابطة معاملة، وتعطي المجموعة التجريبية معاملة. ينال مجموع المعدل من قبل الاختبار وبعده.<sup>٢٤</sup>

في هذا البحث، تستخدم الباحثة الاختبار المكتوب لأن طريقة الترجمة تتكون من تبديل الجمل وتكوين الجمل وهما تحتاجان إلى الاختبار المكتوب. والبيانات التي تريد أن تنال من هذا الاختبار هي تأثير فعالية طريقة جعساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا في الفصل تسعة للسنة

الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م

### ج) الملاحظة

الملاحظة هي العملية المركبة والمرتبة من متنوع العملية الاحيائية والسيكولوجية. والملاحظة عبارة عن تفاعل و تبادل المعلومات بين شخصين

<sup>24</sup> Moch Aini. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab* (Malang: Hilal, 2006), 83-85.

أو أكثر، أحدهما الباحث، والآخر المستجيب أو المبحوث.<sup>٢٥</sup> والبيانات التي

تريد أن تنال من هذه الملاحظة منها:

- (١) حالة معلم المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينج
- (٢) حالة تلاميذ المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينج
- (٣) النشاط التعليمي في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينج
- (٤) تاريخ قيام المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينج
- (٥) تكوين الطبيعة في تدريس ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينج.

#### (د) الوثائق

أم البيانات المقبولة من هذه الطريقة فهو:

- (١) البيانات عن جملة معلم المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينج
- (٢) البيانات عن جملة تلاميذ المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينج.
- (٣) مخطط المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينج.

<sup>٢٥</sup> عليان، رحجي مصطفى و عثمان محمد غنيم، مناهج وأساليب البحث العلمي الطبعة الأولى، (عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠)

## هـ) الاستفتاء

الاستفتاء هو تقنية جمع البيانات المستخدمة بطريقة إعطاء طقم

السؤال أو السؤال المكتوب إلى المجيب لإجابته.<sup>26</sup> يختلف الاستفتاء على أنواع

منه:

١ . الاستفتاء المفتوح هو الاستفتاء الذي يعطى الفرصة المجيب لإجابته من

نفسه.

٢ . الاستفتاء المغلق هو الاستفتاء الذي كانت إجابته مستعدة ومحصورة.

في هذا البحث، تستخدم الباحثة الاستفتاء المغلق. لأنه قد أعدت

إجابته. والبيانات التي تريد الباحثة الوصول إليها هي:

١ . غير التلاميذ من العملية التعليمية باستخدام طريقة جغساو.

٢ . طريقة الترجمة.

IAIN JEMBER

<sup>26</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&D* ( Bandung:ALFABETA, 2013), 142.

## ٤. آلة جمع البيانات

تستخدم الباحثة آلة في هذا البحث هي الاستبيان مع جملة والأسئلة م من متغير

تنفيذ جماعي ١٢ (X1 طريقة جغساو (Y1) من النصوص اللغة المصدرية ٦ (Y2) من

النصوص اللغة الهدفية ٦.

عندما يجب الطلاب الأسئلة في المقياس ليكرط (Likert) يقرّر مخبر فيه طبقة

الإتفاقيتهم على سؤال مع ما يختار الطلاب أحد من اختيار.<sup>٢٧</sup>

## جدول ١,١

الجدول من استخدام المقياس ليكرط (Likert)

الرقم	اختيار الجواب	مجموع النقط من السؤال الإيجابي
١	٢	٣
١	اختيار الجواب أ	٥
٢	اختيار الجواب ب	٤
٣	اختيار الجواب ج	٣
٤	اختيار الجواب د	٢
٥	اختيار الجواب هـ	١

<sup>27</sup> Skala-skala yang digunakan dalam sebuah kuisisioner <http://ngopibro.blogspot.com/2013/06/skala-skala-yang-digunakan-dalam-sebuah.html> (16 Juni 2015)

جدول ١,٢  
آلة البحث

المؤشرات	فروع المتغير	الظواهر	رقم السؤال
١	٢	٣	٤
طريقة جغساو	تعليم متعليم	أ. تنقسم الفصول الفرعية	١٠,٣,٢,١٠
		ب. تدريس الفصول الفرعية	٤
		ج. تنقسم المجموعات الاهلية	٥
		د. المعلم تنقسم مادة	١٢,١١
		هـ. باحثة الفصول الفرعية	٩,٦
		و. تدريس الباحثة كل واحد المجموعات	٨,٧
طريقة الترجمة	من نصوص اللغة مصدرية	أ. الترجمة الحرفية	٢,١
		ب. الترجمة الذاتية	٤,٣
		ج. الترجمة الدلالية	٦,٥

١،٢	أ. الترجمة الحرة	من نصوص	
٣،٤	ب. الترجمة الاصطلاحية	اللغة هندية	
٥،٦	الديناميكية ج. لترجمة التواصلية		

جدول ٣  
آلة الاختبار المكتوب

رقم السؤال	الظواهر	الأهلية الأساسية
٣	٢	١
١،١٣	ترجم الجملة من اللغة الأندونيسية الى العربية	إيجاد المعنى من الكلمة العربية،
٢،٣،٤،١٠،١٢	ترجم الكلمة من اللغة العربية الى الأندونيسية	وجملتها المتعلقة المناقشة
٥	رتب الكلمة	
٩،١٤	ترجم الجملة من اللغة الأندونيسية الى العربية	
٧،١١،٨	كمل الجملة	
٦	ترجم المرادفات	

## ٥. اختبار الصحة والثقة

## أ) اختبار صحة الآلة

في هذه التجربة يستعمل اختبار صحة حبة السؤال الذي باستخدام العزوم

(Product Moment). أما الرموز ضرب العزوم فهو كما يلي:

$$r_{xy} = \frac{n \sum xy - (\sum x)(\sum y)}{\sqrt{\{n \sum x^2 - (\sum x)^2\}\{n \sum y^2 - (\sum y)^2\}}}$$

البيان:

$r$  = (product moment) ضرب العزوم

$N$  = عدد شخص البحث

$\sum XY$  = حاصل الضرب بين متغير  $X$  و  $Y$

$\sum X$  = الجملة من متغير  $X$

$\sum Y$  = الجملة من متغير  $Y$

$\sum X^2$  = الجملة من متغير  $x$  مربع

$\sum Y^2$  = الجملة من متغير  $Y$  مربع<sup>٢٨</sup>.

<sup>28</sup> Sugiyono, *Statistik Untuk Penelitian* (Bandung: Alfabeta, 2010), 352-356.



استنادا على ذلك نتائج من اختبار الصحة يعرف أنّ جميع السؤال

صحيح لأنّ  $r$  الحساب أكبر من  $r$  الجدول ( $r\text{-hitung} > r\text{-tabel}$ ). فلذلك،

يستطيع جميع السؤال أن يستعمل كآلة لقيس متغير في هذا البحث.

### (ب) اختبار ثقة الآلة

في هذا البحث تستعمل الباحثة *spss* أن تقيس الثقة باستخدام الرموز

$Cronbach\ Alpha\ (\alpha)$ . تقال متغيرة ثقة إذا يعطى نتائج الألفا ( $\alpha$ ) أكبر

من 0,60 ( $\alpha > 0,60$ ). أما الرموز  $Cronbach\ Alpha\ (\alpha)$  فهو كما يلي:

$$CA = \left[ \frac{k}{k-1} \right] \left[ 1 - \frac{\sigma_b^2}{\sigma_t^2} \right]$$

البيان:

CA = معامل  $Cronbach's\ Alpha$

K = عدد السؤال في نقطة

$\Sigma b^2$  = تفاوت البزرة

$\Sigma t^2$  = كل التفاوت<sup>٢٩</sup>

<sup>29</sup> Ibid., 42

أما النتائج من تحليل اختبار ثقة الآلة فهو كما يلي:

استنادا على ذلك نتائج من اختبار الثقف يعرف أنّ جميع السؤال ثقف

لأنّ نتائج الألفا ( $Alpha (\alpha)$ ) أكبر من 0,60 ( $\alpha > 0,60$ ). فلذلك، يقال جميع

السؤال لائق للتجربة المستقبل.

## ٦. تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية بعد اجتماع البيانات من جميع المستجيب أو مصادر البيانات. النشاط في تحليل البيانات هو اجتماع البيانات بناء على المتغيرات ونوع المستجيب، صنف البيانات بناء على المتغيرات من جميع المستجيب وتقديم البيانات من كل المتغيرات المبحوثة، وعمل الحساب لإجابة مشكلة البحث، وعمل الحساب لإختبار الفروض المتقدمة.<sup>30</sup>

في هذا البحث، تستخدم تقنية وإرتباط الضرب العزوم (*Product Moment*)

لتحليل تأثير ترجمة العربية في ترقية الطلبة الإنشاء الموجه. تقنية وإرتباط الضرب

<sup>30</sup>Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta), 147.

العزوم (*Product Moment*) هي احد من التقنية لطلب العلاقة بين ظاهرتين الفاصلة.

ورمزه كما يلي:<sup>٣١</sup>

	البيان:
رقم لائحة العلاقة "r" لحفظة المنتج ( <i>Product Moment</i> )	$r_{xy}$ =
جملة المستجيب المبحوث	$N$ =
حاصل الضرب بين متغير X و Y	$\sum xy$ =
الجملة من متغير X	$\sum x$ =
الجملة من متغير Y	$\sum y$ =
الجملة من متغير X مربع	$\sum x^2$ =
الجملة من متغير Y مربع <sup>٣٢</sup> .	$\sum y^2$ =

بعد نيل "r" من حاصل الحساب ( $r$  حسابي)، فعمل اختبار فروض بمعيار الإختبار

كما يأتي:

<sup>31</sup>Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2002), 314.

<sup>32</sup>Sugiyono, *Statistik Untuk Penelitian*, (Bandung: Alfabeta, 2010), 352-356.

أما  $r$  حسابي  $\geq r$  جدولي، فالفروض المصرفية مردود والفروض الخيارية مقبول

أما  $r$  حسابي  $\leq r$  جدولي، فالفروض المصرفية مقبول والفروض الخيارية مردود.

أما التأويل لمعرفة العلاقة القوية والمنخفضة بين التقدير  $r$  حسابي و  $r$  جدولي فيما

يلي:

## جدول ١،٢

### لتفسير معامل العلاقة

الفاصلة المعاملة	درجة العلاقة
١،٠٠ - ٩،٠٠	قوي شديد
٩،٠٠ - ٠،٧٠	قوي
٧،٠٠ - ٠،٤٠	قوي كافي
٠،٤٠ - ٠،٢٠	منخفض
٠،٢٠ - ٠،٠٠	منخفض شديد

والخطوات المتأخوذة باستخدام ذلك الرمز كما يأتي:

(١) إصناع جدول الحساب بخمسة العمود

العمود الاول : مجموع نقط المتغير X

العمود الثاني : مجموع نقط المتغير y

العمود الثالث : مجموع ضرب المتغير x و y

العمود الرابع : مجموع المربع من جميع المتغيرات  $X^2$

العمود الخامس : مجموع المربع من جميع المتغيرات  $Y^2$

(٢) بعد نيل "t" من حاصل الحساب (t الحساب)، فعمل اختبار فروض بمعيار الاختبار كما يأتي:

أما  $t \geq$  الحساب الجدول ، فالفروض الصفرية مردود والفروض الخيارية مقبول. أما  $t$  الحساب  $t \leq$  الجدول، فالفروض الصفرية مقبول والفروض الخيارية مردود.

أما رموز اختبار t كما يلي:

$$t = \frac{X1 - X2}{\sqrt{\frac{S12}{N1} + \frac{S22}{N2}}}$$

البيان:

$$\text{معدل مستجيب ١} = X_1$$

$$\text{معدل مستجيب ٢} = X_2$$

$$\text{تفاوت مستجيب ١} = S_1^2$$

$$\text{تفاوت مستجيب ٢} = S_2^2$$

$$\text{جملة المستجيب ١} = N_1$$

$$\text{جملة المستجيب ٢} = N_2$$

في أخذ الحكم، إذا  $t$  الحساب أكبر من  $t$  الجدول فيكون الاختلاف. وهذا الحال يؤثر متغير

٣٣ .  $x$  في متغير  $y$ .

IAIN JEMBER

<sup>33</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2013), 308-309.

## ك. هيكل البحث

إن خطة البحث متصورة ومختصرة عن الرسالة العملية من باب المقدمة حتى باب الخاتمة، وترجو الباحثة أن يكون القارئون يفهمون محتويات الرسالة بسهولة. فلذلك تنقسم الباحثة هذا البحث العلمى الى أربعة ابواب، وهي كما يلي :

الباب الأول: هو المقدمة وهي يبحث عن خلفية البحث ومشكلة البحث وأهداف البحث وفوائد البحث وإطار البحث وتعريف الإجرائي وإفترض الباحثة وفروض البحث ومناهج البحث و هيكل البحث.

الباب الثاني: يبحث عن الدراسة المكتبية التي تشمل على الدراسة السابقة والدراسة النظرية.

الباب الثالث: تقدم الباحثة عن عرض البيانات وتحليلها.  
الباب الرابع: الخاتمة تمل علي نتائج البحث و الافتراضات.

## الباب الثاني

### الدراسة المكتبية

#### أ. الدراسة السابقة

هناك بحوث سابقة التي قد قام بها الباحثون، لذلك إحتياج إلى البحوث السابقة، منها:

١. البحث العلمي الذي كتبه رتبة العرفين، من شعبة تعليم اللغة الربية في الجامعة

الإسلامية الحكومية جمبر لعام ٢٠١١، تحت العنوان "تعليم اللغة العربية بطريقة

الترجمة في معهد الاصلاح جغكاواه جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٠-٢٠١١".

والمدخل في هذا البحث الكيفي الوصفي. تخلص الباحثة هي أنّ المعهد الإصلاح

يستخدم طريقة الترجمة كوسيلة لتعليم اللغة العربية في درس الإنشاء والقراءة.<sup>١</sup>

٢. البحث العلمي الذي كتبه أمي رافعة إثنين، من شعبة تعليم اللغة الربية في الجامعة

الإسلامية الحكومية جمبر لعام ٢٠٠٥، تحت العنوان "فعالية تعليم اللغة العربية

(القراءة والكتابة) بطريقة الترجمة للصف الثاني في المدرسة الثانوية الكوثر للبنات

---

<sup>١</sup> رتبة العرفين 'تعليم اللغة العربية بطريقة الترجمة في معهد الاصلاح جغكاواه جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٠-٢٠١١'



سومبر ساري سرونو بانجوانجي للسنة الدراسية ٢٠٠٤/٢٠٠٥". والمدخل في هذا البحث الكيفي الوصفي. تخلص الباحثة هي أنّ طريقة الترجمة مهمّة للطالب في ترقية مهارة القراءة والكتابة للصفّ الثّني في المدرسة الثانوية الكوثر للبنات سومبر

ساري سرونو بانجوانجي للسنة الدراسية ٢٠٠٤/٢٠٠٥.<sup>٢</sup>

٣. البحث العلمي الذي كتبه يزيدة بسطمي، من شعبة تعليم اللغة الربية في الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر لعام ٢٠١٣، تحت العنوان "تدريس طريقة الترجمة من اللغة الإندونيسية اللغة العربية إلى بمعهد الدراسات القرآن سنجاسري مالانج للسنة الدراسية ٢٠١٢/٢٠١٣". والمدخل في هذا البحث الكيفي الوصفي. تخلص الباحثة هي بناء على الدراسة النظرية والنتائج من البحث الميداني فيستطيع الباحث أن يستنبط الخلاصة. تتكون نتيجة هذا البحث العلمي على الخلاصة الرئيسية و الخلاصة.<sup>٣</sup>

---

<sup>٢</sup> أمي رافعة إثنين، فعالية تعليم اللغة العربية (القراءة والكتابة) بطريقة الترجمة للصف الثاني في المدرسة الثانوية الكوثر للبنات سومبر ساري سرونو بانجوانجي للسنة الدراسية ٢٠٠٤/٢٠٠٥

<sup>٣</sup> يزيدة بسطمي، تدريس طريقة الترجمة من اللغة الإندونيسية اللغة العربية إلى بمعهد الدراسات القرآن سنجاسري مالانج للسنة الدراسية ٢٠١٢/٢٠١٣

## ب. الدراسة النظرية

لكل بحث يحتاج إلى النظريات التي تكون أساسا في بحثه. فالبحث المؤسس على النظريات سيحصل الأشياء الضابطة والواضحة في تحديد المسألة المسؤلية. إن النظرية هي الرموز المؤقتة على امكان الدليل.

من هذا التعريف يستطيع الباحث ان يعرف أنّ النظرية مهمة في البحث وهي الرموز المؤقتة التي تكون أساسا ومعيارا في اداء البحث العلمي.

أمّا البحث النظرية عن تدريس طريقة الترجمة من اللغة الإندونيسية الى العربية فكمايلي:

### ١. الدراسة النظرية عن طريقة جغساو

#### أ) طريقة جغساو

طريقة جغساو هي طريقة التعلمية الذين يتعاونون في الجمعية الصغيرة لتعلم

المادّة. تورط العضو يآثر في نجاح الجمعية. و طريقة جغساو هو طريقة التعلمية

التي من اعضاء في الجمعية والعضو يضمن علي قدرة المادّة و يستطيع أن يتعلم مادّة علي عضو الأخر.<sup>٤</sup>

### ب) مراحل طريقة جغساو

طريقة جغساو للطلاب هي تتكون من ستة اشخاص يتعلمون المواد الاكاديمية التي تنقسم الفصول الفرعية. كل المجموعة يقرأ الفصل الفرعي المعين. والمجموعة الاخرى تعلمت الفصل المساوي في المجموعات الاهلية وهم يناقشون عن الفصل الفرعي . ثم يعودون الي اصدقائهم و يتبادلون التعليم عن الفصل السابق الي اصدقائهم في نفس المجموعة . لأنها، احدى طريقة للطلاب ان يتعلموا مادّة الأخرى من أقسام المادّة هو الاستماع بجدية من أصدقائهم و يدفعون في رغبة علي ما يتعلم أصدقائهم.<sup>٥</sup>

### ج) المزايا والغيوب تعلم طريقة جغساو

بالنسبة الى أساليب التعلم التقليدية، التعلم طريقة جغساو من المزايا، وهي:

<sup>4</sup> Robert E Slavin, *Cooperative learning (Teori Reset dan Praktek)*, (Bandung: Nusa Media, 2010), 236.

<sup>5</sup> Abdul Wahab, *Active Learning Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press, 2008), 85-86.

(١) لتيسير عمل المعلمين في التدريس، لأن هناك مجموعة الأهلية

تشرحالمادة إلى اصدقائهم.

(٢) التّسوية المادة وتوكيلها في وقت قصير

(٣) هذه طرق التعلم تدريب الطلاب للإنفعال في الكلام والرأي.

الأحوال التي يمكن الغيوبهذا التطبيق جغساو في الميدان، هي:

(١) الرئيسي من هذا التعلم هو التعلم مع أصدقائه، وهذا الطريقة والعائقة

لأن الإختلاف الرأي في فهم المادة مناقشتها مع الطلاب الآخرين.

(٢) إذا الطلاب الثقة في مناقشة عرض المواد في صديق.

(٣) تسجيل الطلاب حول القيم والشخصية، ويجب أن تكون مملوكة من

الاهتمام من قبل الطلاب والمعلمين عادة ما يستغرق وقتا طويلا جدا

للتعرف على أنواع من الطلاب في الصف.

(٤) لقد استغرق الأمر وقتا طويلا والتحضير قبل هذا النموذج يمكن أن

تعمل بشكل جيد.

(٥) تطبيق هذا الطريقة على أكبر فئة (أكثر من ٤٠ طالب وطالبة) من

الصعب جدا.<sup>٦</sup>

٢. الدراسة النظرية عن طريقة الترجمة

أ) تدريس طريقة الترجمة

قبل أن يبيّن البحث عن تعريف الطريقة فيبحث البحث عن تعريف التدريس.  
سعي المدرّس في جعل نشاط التدريس على المادة المعينة المعضدة لإدراك الغراض.  
من التعريف السابق فالتدريس هو العملية لمساعدة كي يستطيعون أن يعلموا  
حسنة.<sup>٧</sup>

الترجمة لغة التفسير واصطلاحا نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى أي من لغة  
المنشودة إلى لغة الأم.<sup>٨</sup>

<sup>6</sup> <http://kumpulantugassekolahdankuliah.blogspot.co.id/2015/01/kelebihan-dan-kekurangan-pembelajaran.html>.16 juni 2016. 10.40

<sup>7</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011), 32.

<sup>8</sup> Suryawinata, *Translation Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisius, 2003), 12.

الترجمة هي فن نقل الكلام من اللغة إلى أخرى, و هي فنّ قدس قدم الحضارة الإنسانية وعلى من يعمل بهذا الفن أن يواصل سعيه الدائم للغتين يعني سواء كانت اللغة الإندونيسية أو العربية, بمعنى المترجم لازم عليه أن يفهم من النواحي المتعددة المختلفة, إما من المفردات والتركيب والسياق وغير ذلك مما يتعلق بكلام الذي استعمله ناطق اللغة.

وأما الخلاصة عن تعريف تدريس طريقة الترجمة فهي سعي المدرّس في تنمية نشاط التدريس باستخدام الطّرق المتنوعة أو الكيفية المختلفة لتقديم المادّة التدريسيّة وهي المادّة الترجمة في تدريس اللغة العربية.

### ب) أنواع طريقة الترجمة

بنأ العملية الترجمة و أنواع الترجمة مجمل يختلف بنوعين، هي:

#### (١) طريقة الترجمة على لغة المصدر

وهناك أربع الطرق الموجهة إلى لغة المصدر. وهي طريقة الترجمة للكلمات

، (word for word translation)، الطريقة الحرفية (literal translation) ،

طريقة الترجمة الذاتية (faithful translation) ، طريقة الترجمة الدلالية

(semantic translation).

#### (أ) طريقة الترجمة للكلمات

إن طريقة الترجمة للكلمات هي طريقة التي وضعت اللغة الهدف

تحت كلمة اللغة المصدرية.

كان المترجم في عملة هذه الكلمة باحثا عن تراكيب الكلمات في

اللغة المستخدمة المناسبة لتراكيب الكلمات في اللغة المصدرية

فحسب. وحقيقة، هذه الطريقة جيدة بشرط أن تكون تراكيب

الكلمات في اللغة المصدرية متساوية بتراكيب الكلمات في اللغة

المستخدمة.

#### (ب) طريقة الترجمة الحرفية

طريقة الترجمة الحرفية هي الطريقة المستخدمة ي كيفية نقل بناء قواعد

لغة المصدر إلى بناء قواعد لغة الهدف الذي لديه أقرب معادل.

ومع ذلك، تترجم المفردات الموجودة فيها واحدا فواحدا بدون

اهتمام النص الخلفي. ولذلك، هذه الطريقة مثل طريقة الترجمة

كلمة فكلمة، يعنى يترجم المترجم بدون اهتمام السياق. وتهتم هذه

الطريقة بالغاً تركيب لغة المنقول. وضعف هذه الترجمة هي لم يمكن المترجم ان يتصل مقصود مؤلف كتب اللغة المصدرية لقارئ كتب الترجمة، لأن تفضيل هذه الطريقة المبني، ولكن لا تهتم معنى النص المنقول.

وظهرت وجوه التخالف بين طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة للكلمات. فكانت طريقة الترجمة الحرفية في حين تقوم زيادة ونقص نحو الكلمة، وأما طريقة الترجمة للكلمات فلم تقم بذلك.

#### (ج) طريقة الترجمة الذاتية

طريقة الترجمة الذاتية هي طريقة التي تركز على المعنى القريني.<sup>9</sup> وفي هذه الترجمة، إذا يترجم المترجم، فيحاول المترجم أن يكون فيه إلى اللغة المصدرية، على الرغم من انتهاك قواعد اللغة الهدف.

#### (د) طريقة الترجمة الدلالية

طريقة الترجمة الدلالية هي إحدى طريقة الترجمة التي تركز إلى الكلمة ولكنها في اهتمام إلى النص المصدرية. والجدير بالإهتمام

<sup>9</sup>Benny Hoedoro dkk, *Pengetahuan dasar tentang Penerjemahan* (Jakarta: Pusat Penerjemahan Fakultas Sastra Universitas Indonesia, 1993), 18.



أن المترجم نحول المعنى السياقي للنص المصدرى تحويلا قريبا  
بتراكيب الكلام والدلالة لنص الهدف، وكانت هذه الطريقة تهتم  
بجمال النص المصدرى.

## (٢) طريقة الترجمة على لغة الهدف

وهناك أيضا أربع الطرق الموجهة إلى لغة الهدف، وهي طريقة الترجمة  
التكفية (*adaptation*)، طريقة الترجمة التفسيرية (*free tranlation*)، طريقة  
الترجمة الإصطلاحية (*idiomatic translation*)، طريقة الترجمة  
الإتصالية (*communicative translation*).<sup>١٠</sup>

### (أ) طريقة الترجمة التكفية

طريقة الترجمة التكفية هي طريقة الترجمة أغلب الحر. يسعى المترجم  
التغيير وينسجم ثقافة اللغة المصدرية مع اللغة الهدف. وغالبا، تستخدم  
هذه الترجمة في الترجمة التمثيلية والشعر مع الحفاظ على الموضوع،  
والطبيعة، وخطوط القصة. ثم ذلك النص مرة أخرى. ولذلك، عموما

<sup>10</sup> Syamsul Anam, Kiat Menerjemah Teks Bahasa Arab (Jember: STAIN Jember, 2009), 38.

لا تعتبر هذه الطريقة الترجمة، لأن نتيجة للترجمة في الحقيقة هي إعادة كتابة نص اللغة المنقول في لغة الهدف.

#### (ب) طريقة الترجمة التفسيرية

طريقة الترجمة التفسيرية هي طريقة التي يحاولها المترجم لإنتاج مادة معينة دون استخدام طريقة معينة. وفي هذا يترجم المترجم نص اللغة المصدرية صرف النظر عن بناء اللغة المصدرية. ولذلك، ينجح هذه الطريقة نص لغة الهدف الذي لا يحتوى الأسلوب وشكل نص اللغة المصدرية. ومن الناحية العملية، ليست هذه الترجمة ملزومة مع البحث عن معادل على مستوى الكلمات أو الجمال. البحث عن المعادل تميل إلى التأكيد على النص الوحيدة. وعادة، كانت هذه الطريقة تفسير اللغة الأطوا من نص اللغة المصدرية. وهذه جعل نتائج هذه الترجمة دون لزوم ولم تسمى هذه الطريقة ترجمة.

وكان الفرق بين طريقة الترجمة الحرة وطريقة الترجمة التفسيرية، وهي:

١. وكانت طريقة الترجمة الحرة تحافظ على مقصود المؤلف وفقا

للمقاصد الواردة في نص اللغة المصدرية.

٢. وكانت المترجم في طريقة الترجمة التكييفية يسمح لإجراء بعض

التعديلات، مثل تغيير اسم المثل.

### (ج) طريقة الترجمة الإصطلاحية

طريقة الترجمة الإصطلاحية هي الطريقة التي تحاول لإنتاج مقصود اللغة المصدرية، ولكن تميل تشويه المعنى. ومن المقرر أن المترجم يفضل استخدام اللغة العامية المختلفة والتعبير التي لم تكن في اللغة المصدرية.

### (د) طريقة الترجمة الإتصالية

طريقة الترجمة الإتصالية هي الطريقة التي تحاول لكشف المعنى القربني في اللغة المصدرية مناسبة. ويعمل المترجم الكشف بكيفية خاصة حتى تكون المحتويات المترجمة مقبولة وسهلة الفهم للقارئ المستهدفة. وبالعبارة الأخرى، يلاحظ المترجم أثر الترجمة على القارئ. ويحاول نتائج الترجمة لديها البناء المعنى، الوظيفة الموافق على اللغة المستهدفة. لذلك، قد تكون نتائج الترجمة صحيحة من حيث التركيب، ولكن المعنى المنطقي.

### ٣. الدراسة النظرية عن طريقة جغساو و طريقة الترجمة

طريقة جغساو هي طريقة التعلمية التي تنفع في المجذور القراءة، الكتابة، الأستماع، و الكلام. هذه الطريقة يضمّ وظيفة القراءة، الكتابة، الأستماع، و الكلام حتى تعمل في البضع الدروس المثال، علم معرفة الطّبيعية، علم الإجتماع، الرّياضيات، الدّين، و اللغة. هذه الطريقة موافق في كلّ الفصل.<sup>١١</sup>



<sup>11</sup> <http://modelpembelajaranoperatif.blogspot.co.id/2012/08/jigsaw.html>

### الباب الثالث

#### عرض البيانات وتحليلها

##### أ. وصف موضوع البحث

كما ذكرت الباحثة في الاول أن موضوع هذا البحث هو المدرسة المتوسطة الإسلامية مفتاح الهدى لاجس برابالينج. لذلك، ستبين الباحثة عن مايتعلق بهذه المدرسة ويوافق بأهداف البحث، كمايلي:

##### ١. تاريخ قيام المدرسة المتوسطة لاجس برابالينج

قامت المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينج في السنة ١٩٩٠م. في السنة ٢٠٠٤م وضع المدرسة معتمد لدى ب. وهذا الرئيس ي هذه المدرسة منه.

##### جدول ٣,١

##### أسماء رئيس المدرسة

الرقم	الاسم/رقم دفتر قيد الموظف	عام
١	٢	٣
١	أمي كلسوم، S. Ag ١٩٧٤٠٦٠٤٢٠٠٥٠٥٠٤٢٠٠٨	١٩٩٤-١٩٨٦
٢	فورونطو، S. Pd	١٩٩٤-٢٠٠٤
٣	محمد سلامت، S. Pd	٢٠٠٤-الآن

فك عن الجنبية المدرسة مفتاح الهدى، منه:

## أ) بيانات العموم المدرسة

(١) رقم الأصل المدرسة الوطنية : ١٢١٢٣٥١٣٠١٥٢ :

(٢) رقم الإحصاء المدرسة : ٢٠٥٨٢٠١٩ :

(٣) إسم المدرسة : مفتاح الهدى

(٤) وضع المدرسة : مدني

(٥) حصة الدرس : صبح

٢. الموقع الجغرافي للمدرسة المتوسطة لاجس برابالينجا

أ) الشارح : قرية كارجن، رت/رو : ١/٥، القرية: تغل سيوالان

ب) المديرية : الشرق جاوا

ج) المدينة : بريالينج

د) ناحية : تغل سيوالان

هـ) رمز بريدي : ٦٧٢٧٤

و) خط العرض : ٧,٨٤٥٦٥٩-

ز) طول : ١١٣.٢٤٣٧٨٤

٣. نظرة المدرسة المتوسطة لاجس برابالينجا

يرسل مجتمع إسلامي و تلاميذ مؤمن ، عالم، و اخلاق الحسنة.

## ٤. بيانات التلاميذ

يستطيع أن تنظر بيانات التلاميذ من الصف تسعة أ و تسعة ب بالمدرسة المتوسطة

مفتح الهدى لاجس برابالينجا.

## جدول ٣,٢

## بيانات التلاميذ من الصف تسعة

الجملة	الصف	الرقم
٣	٢	١
١٨	الصف تسعة أ	١
١٨	الصف تسعة ب	٢
٣٦	الجملة	

## ٥. بيانات المدرسون

يستطيع أن تنظر بيانات المدرسون والموظفون بالمدرسة المتوسطة الإسلامية مفتح

الهدى لاجس برابالينجا.

## جدول ٣,٣

## بيانات المدرسون والموظفون

الوظيفة	الاسم	الرقم
٣	٢	١
رئيس المدرسة	S.Pd، محمد سلامة،	١
الوكيل رئيس المدرسة	S.Ag، أومي كالسوم،	٢

٣	الدكتور انداص. باقي مرياتي	نائب رئيس المدرسة في المنهج الدراسي
٤	الدكتور انداص. لولوك دوي اغوستين	المدرس
٥	فوروانطو، S.Pd.	المدرس
٦	ليسما إداياني، S.Pd.	المدرس
٧	سانديك ميسدينطورو، S.Pd.	المدرس
٨	سي تي نور حنياح، S.Pd.	المدرس
٩	احمد سمسول عرفين	المدرس
١٠	عبد الرحيم	المدرس
١١	محمد طح	المدرس
١٢	ديني افراني، S.Pd.	المدرس
١٣	وضييطول م	المدرس
١٤	أتيك حسنتي	المدرس

مصادر البيانات : الحاصل من الملاحظة (خميس، ٢٣ يوليو ٢٠١٦)

### ٦. أحوال وسائل واللوازم التمهدية

وسائل واللوازم التمهدية هو واحد مما يساعد في عملية التعليم و التعلم. أما

وسائل واللوازم التمهدية بالمدرسة المتوسطة الإسلامية مفتوح الهدى لاجس بريالينج.

### جدول ٣, ٤

### أحوال وسائل واللوازم التمهدية

الرقم	انواع المبنى	الجملة	الثابت		
			الجيد	الفاسد الثقيل	الفاسد الخفيف



٦	٥	٤	٣	٢	١
٢	١	٤	٧	الفصول	١
-	-	١	١	حجرة رئيس المدرسة	٢
-	-	١	١	حجرة المدرسون	٤
-	-	١	١	حجرة التنظيم	٥
-	-	١	١	المكتبة	٦
-	-	١	١	معمل الكمبيوتر	٨
-	-	١	١	معمل علم الطبيعة	٩
-	-	١	١	معمل الكيمياء	١٠
-	-	١	١	معمل علم الاحياء	١١
-	-	١	١	حجرة المهارة	١٣
-	-	١	١	حجرة الاشراف الإجتماعي	١٤
-	-	١	١	حجرة الصحة	١٥
-	-	١	١	القاعة	١٦
-	-	١	١	مصلى	١٧
-	-	١	١	المقصف	١٨

مصادر البيانات : الحاصل من الملاحظة (جمعة، ٢٦ يوليو ٢٠١٦)

٧. هيكل المنظمة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية مفتاح الهدى لاجس برابالينجا.

هيكل المنظمة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية مفتاح الهدى لاجس برابالينجا.

### ب. عرض البيانات

في هذا البحث، تستخدم الباحثة الإستفتاء والاختبار لنيل البيانات. ثمّ لنيل البيانات عن تأثير طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى الإسلامية لاجس بربالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م تستخدم الباحثة الإستبيان بشرط معين. أما ذلك الشرط فهو كما يلي:

كان جملة جميع السؤال هو ٢٤ أسئلة، منها:

١. عدة السؤال عن طريقة جغساو هو ١٦

٢. عدة السؤال عن من نصوص اللغة مصدرية هو ٦

٣. عدة السؤال عن من نصوص اللغة هدفية هو ٦

هي تعطى القيمة في كلّ الجواب الذي وجب المستحب فيه. كل السؤال له خمسة

الاختيار منها: الاختيار أ، الاختيار ب، الاختيار ج، الاختيار د، الاختيار هـ بتعيين

كما يلي:

## جدول ٣,٥

القيمة في كلّ الجواب الذي وجب المخبر فيه

الرقم	اختيار الجواب	مجموع النقط من السؤال الإيجابي
١	٢	٣
١	اختيار الجواب أ	٥
٢	اختيار الجواب ب	٤
٣	اختيار الجواب ج	٣
٤	اختيار الجواب د	٢
٥	اختيار الجواب هـ	١

## جدول ٣,٦

نتيجة الاستفتاء

الرقم	X	Y <sup>1</sup>	Y <sup>2</sup>
١	٣٣	١٤	١٢
٢	٣٥	٢٠	١٨
٣	٢٤	٧	١٤
٤	٤٧	١٣	١٤
٥	٣٦	١٢	١٢
٦	٢٧	١٥	١٩
٧	٢٧	١٥	١٥
٨	٢٨	١٤	١٥
٩	٢٤	١٥	١٥
١٠	٣٢	١٦	٢١
١١	٣٧	١٥	٢٥

١٣	١٦	٣٦	١٢
١٨	٢٢	٤١	١٣
١٧	١٥	٢٤	١٤
١٤	٢٣	٢٦	١٥
١٧	٢٢	٣٥	١٦
٢٢	١١	٢٠	١٧
١٦	١٤	٤٠	١٨

ثم لنيل البيانات تستخدم الباحثة الاختبار ايضا. الاختبار المستخدم يعني

الاختبار المكتوب. وكلهما يعملان مرتين يعني اختبار قبل واختبار بعد.

طريقة إعطاء القيمة المستخدمة في الاختبار المكتوب كما يلي:

الجملة = S

جملة الجواب الصحيح = B

جملة جواب الخطاء = N

القيمة =  $W_t$

البيانات عن القراءة العربية وهي القراءة الصامتة (Y1) من الاختبار القبلي والبعدي.

### جدول ٣,٧

<sup>1</sup> Moh. Sahlan, *Evaluasi Pembelajaran* (Jember: STAIN Jember Press, 2013), 171-172.

قيمة طريقة جغساو من نصوص اللغة مصدرية من المجمعتين

الضابطة	التجريبية	الرقم
٣	٢	١
٨٦	٨٠	١
٧٣	٨٠	٢
٦٣	٧٦,٥	٣
٦٠	٧٣	٤
٨٠	٦٠	٥
٦٩,٥	٦٩,٥	٦
٦٠	٦٦	٧
٧٦,٥	٧٣	٨
٥٦,٥	٨٩,٥	٩
٧٦,٥	٩٣	١٠
٨٣	٨٩,٥	١١
٧٣	٧٣	١٢
٦٦	٨٦	١٣
٦٦	٨٠	١٤
٣	٢	١
٦٦	٧٣	١٥
٩٣	٦٩,٥	١٦
٦٣	٧٣	١٧
٨٠	٦٦	١٨

جدول ٣,٨

قيمة طريقة جغساو من نصوص اللغة هدفية من المجمعتين

الضابطة	التجريبية	الرقم
٣	٢	١
٨٠	٧٥	١

٧٢	٦٨	٢
٦٥	٦٥	٣
٧٠	٦٥	٤
٧٠	٦٥	٥
٧٠	٦٥	٦
٧٢,٥	٦٠	٧
٦٧,٥	٧٢,٥	٨
٧٥	٨٠	٩
٧٧,٥	٧٧,٥	١٠
٧٢,٥	٦٠	١١
٧٧,٥	٧٥	١٢
٣	٢	١
٦٧,٥	٧٠	١٣
٧٠	٦٨	١٤
٨٠	٦٠	١٥
٧٠	٦٨	١٦
٦٠	٦٠	١٧
٦٥	٦٠	١٨

البيانات التي تؤخذ من المتغيرات هي البيانات الفاصلة، لذلك لتوجد الارتباط بين

متغيرين تستخدم الباحثة تحليل ضرب العزوم (*product moment*)، واختبار *t*.

رموز ضرب العزوم كما يلي:

$$r_{xy} = \frac{N\sum XY - (X)(Y)}{\sqrt{\{N\sum X^2 - (\sum X)^2\}\{N\sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

اليان:

رقم لائحة العلاقة "r" لحظة المنتج (product moment)  $r_{xy}$

جملة الموضوع المبحوث N

جملة الضرب بين الإصابات المحرزة X و Y  $\sum XY$

جملة قيمة متغيرات X  $\sum X$

جملة قيمة متغيرات Y  $\sum Y$

١. تجربة عن اختبار صحة و ثقة آلة طريقة جغساو

في هذا البحث اثنين درجة تجربة يعني تجربة صحة و ثقة آلة الاستفتاء عن جغساو، من

نصوص اللغة مصدرية، و من نصوص اللغة هدفية.

جدول ٣,٩

النتائج عن اختبار صحة آلة الاستفتاء عن طريقة جغساو

البيان	الجدول ٣	الحساب ٣	الرقم
٤	٣	٢	١
صحيح	٠,٤٦٨	٠,٧٧٧	١
صحيح	٠,٤٦٨	٠,٦٢٥	٢
صحيح	٠,٤٦٨	٠,٦٨١	٣
صحيح	٠,٤٦٨	٠,٥٧٢	٤
صحيح	٠,٤٦٨	٠,٥٣٨	٥
صحيح	٠,٤٦٨	٠,٦١٢	٦

صحيح	٠,٤٦٨	٠,٦٩٢	٧
صحيح	٠,٤٦٨	٠,٦٢٣	٨
صحيح	٠,٤٦٨	٠,٥٥٥	٩

استنادا على ذلك نتائج من اختبار الصحة يعرف أنّ جميع السؤال صحيح لأنّ الحساب  $r$  أكبر من  $r$  الجدول ( $r\text{-hitung} > r\text{-tabel}$ ). فلذلك، يستطيع جميع السؤال أن يستعمل كآلة لقيس متغير في هذا البحث.

الآن، لحساب أن تقيس الثقة باستخدام الرموز  $\alpha$  Cronbach Alpha. تقال متغيرة ثقة إذا يعطى نتائج الألفا ( $\alpha$ ) أكبر من  $0,60$  ( $\alpha > 0,60$ ). أما الرموز Cronbach Alpha ( $\alpha$ ) فهو كما يلي:

### جدول ٣,١٠

النتائج عن اختبار ثقة آلة الاستفتاء عن جفساو

رقم المستجيب	رقم السؤال									الجملة الجملة	مرّبع الجملة
	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩		
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>
١	١	٢	٢	٤	٥	٤	٢	٢	١	٢٣	٥٢٩
٢	٥	٤	٣	٢	٢	٢	٣	٥	٣	٢٩	٨٤١
٣	١	١	١	٢	١	٣	٢	٢	٢	١٥	٢٢٥
٤	٥	٥	٥	٣	٥	٥	٤	٤	٤	٤٠	١٦٠٠
٥	٥	٢	٤	٢	٢	١	٤	٤	٥	٢٩	٨٤١
٦	٢	٣	٣	١	٤	١	٢	٣	٢	٢١	٤٤١
٧	١	٣	١	٣	١	١	١	٢	٣	١٦	٢٥٦
٨	٢	٢	٢	٢	٢	٢	٢	٢	٤	٢٠	٤٠٠
٩	٢	٣	٢	١	٢	١	٢	٢	٢	١٧	٢٨٩
١٠	٤	٢	٤	٣	٢	٣	٢	٢	٤	٢٦	٦٧٦



١١	٤	٣	٥	٥	١	٣	٤	٢	٣	٣٠	٩٠٠
١٢	٥	٤	٤	٤	٣	٢	٣	٢	٣	٣٠	٩٠٠
١٣	٤	٣	٣	٥	٤	٣	٢	٥	٤	٣٣	١٠٨٩
١٤	١	١	٢	١	٢	٣	٢	٢	١	١٥	٢٢٥
١٥	٢	٢	١	٢	١	٢	٣	٢	٣	١٨	٣٢٤
١٦	٢	٥	٢	٢	٣	٣	٢	٣	٤	٢٦	٦٧٦
١٧	٢	٣	٢	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٢٦	٦٧٦
١٨	٥	٤	٢	٣	٢	٤	٤	٣	٤	٣١	٩٦١
الجملة	٥٣	٥٢	٤٨	٤٨	٤٦	٤٦	٤٧	٥٠	٥٥	٤٤٥	١١٨٤٩
مربع الجملة	$\sum_1^2$ ٢٠١	$\sum_2^2$ ١٧٤	$\sum_3^2$ ١٥٦	$\sum_4^2$ ١٥٤	$\sum_5^2$ ١٤٨	$\sum_6^2$ ١٤٠	$\sum_7^2$ ١٣٧	$\sum_8^2$ ١٥٨	$\sum_9^2$ ١٨٩	$\sum X_t^2$	$(\sum X_t)^2$

$$S_1 = \frac{\sum_1^2 \frac{(\sum X_1)^2}{N}}{N} = \frac{201 - \frac{(53)^2}{18}}{18} = \frac{201 - 157,00}{18} = \frac{44,94}{18} = 2,497$$

$$S_2 = \frac{\sum_2^2 \frac{(\sum X_2)^2}{N}}{N} = \frac{174 - \frac{(52)^2}{18}}{18} = \frac{174 - 150,2}{18} = \frac{23,8}{18} = 1,32$$

$$S_3 = \frac{\sum_3^2 \frac{(\sum X_3)^2}{N}}{N} = \frac{156 - \frac{(48)^2}{18}}{18} = \frac{156 - 128}{18} = \frac{28}{18} = 1,56$$

$$S_4 = \frac{\sum_4^2 \frac{(\sum X_4)^2}{N}}{N} = \frac{154 - \frac{(48)^2}{18}}{18} = \frac{154 - 128}{18} = \frac{26}{18} = 1,44$$

$$S_5 = \frac{\sum_5^2 \frac{(\sum X_5)^2}{N}}{N} = \frac{148 - \frac{(46)^2}{18}}{18} = \frac{148 - 117,00}{18} = \frac{31,0}{18} = 1,72$$

$$S_6 = \frac{\sum_6^2 \frac{(\sum X_6)^2}{N}}{N} = \frac{140 - \frac{(46)^2}{18}}{18} = \frac{140 - 117,00}{18} = \frac{23,0}{18} = 1,28$$

٦٠

$$S_7 = \frac{\sum_7^2 \frac{(\sum X_7)^2}{N}}{N} = \frac{137 - \frac{(47)^2}{18}}{18} = \frac{137 - 122,72}{18} = \frac{14,28}{18} = 0,793$$

$$S_8 = \frac{\sum_8^2 \frac{(\sum X_8)^2}{N}}{N} = \frac{108 - \frac{(0)^2}{18}}{18} = \frac{108 - 138,88}{18} = \frac{19,12}{18} = 1,06$$

$$S_9 = \frac{\sum_9^2 \frac{(\sum X_9)^2}{N}}{N} = \frac{189 - \frac{(00)^2}{18}}{18} = \frac{189 - 168,00}{18} = \frac{20,94}{18} = 1,163$$

$$\sum S_i = S_1 + S_2 + S_3 + S_4 + S_5 + S_6 + S_7 + S_8 + S_9$$

$$\sum S_i = 2,49 + 1,32 + 1,00 + 1,44 + 1,694 + 1,246 + 0,793 + 1,06 + 1,163 = 12,74$$

$$S_t = \frac{\sum X^2 - \frac{(\sum X)^2}{N}}{N} = \frac{11849 - \frac{(440)^2}{18}}{18} = \frac{11849 - 11001,38}{18} = \frac{847,62}{18} = 47,09$$

$$\begin{aligned} \text{ت} 11 &= \left( \frac{k}{k-1} \right) \cdot \left( 1 - \frac{\sum S_i}{S_t} \right) \\ &= \left( \frac{9}{9-1} \right) \cdot \left( 1 - \frac{12,74}{47,09} \right) \\ &= (1,125) \cdot (0,73) \\ &= 0,821 \end{aligned}$$

جدول ٣,١١

النتائج عن اختبار صحّة آلة الاستفتاء من نصوص اللغة مصدرية

البيان	الجدول R	R الحساب	الرقم
٤	٣	٢	١
صحيح	٠,٤٦٨	٠,٥٣٥	١
صحيح	٠,٤٦٨	٠,٧١٠	٢
صحيح	٠,٤٦٨	٠,٥٩٠	٣
صحيح	٠,٤٦٨	٠,٦٣٨	٤
صحيح	٠,٤٦٨	٠,٧١٠	٥

## جدول ٣,١٢

النتائج عن اختبار ثقة آلة الاستفتاء من نصوص اللغة مصدرية

رقم المستجيب	رقم السؤال					الجملة	مرتب الجملة
	١	٢	٣	٤	٥		
<i>I</i>	2	3	4	5	6	7	8
١	٢	٢	٢	٢	٣	١١	١٢١
٢	٥	٤	٢	٤	٣	١٨	٣٢٤
٣	١	٢	١	١	١	٦	٣٦
٤	٣	٤	١	٢	١	١١	١٢١
٥	٢	٣	٢	١	٢	١٠	١٠٠
٦	٢	٣	٤	٢	٣	١٤	١٩٦
٧	٤	١	٢	٣	٢	١٢	١٤٤
٨	٣	٢	٣	٢	٢	١٢	١٤٤
٩	٢	٢	٣	٤	٣	١٤	١٩٦
١٠	٤	٣	٢	١	٣	١٣	١٦٩
١١	٢	٣	٤	٢	٢	١٣	١٦٩
١٢	٣	٣	٢	٢	٢	١٢	١٤٤
١٣	٤	٥	٤	٥	٣	٢١	٤٤١
١٤	٣	٤	١	٢	١	١١	١٢١
١٥	٢	٥	٣	٥	٤	١٩	٣٦١
١٦	٥	٥	٤	١	٣	١٨	٣٢٤
١٧	٢	٢	١	١	٢	٨	٦٤
١٨	٥	١	١	٢	١	١٠	١٠٠
الجملة	٥٤	٥٤	٤٢	٤٢	٤١	٢٣٣	٣٢٧٥
مرتب الجملة	$\Sigma_1^2$	$\Sigma_2^2$	$\Sigma_3^2$	$\Sigma_4^2$	$\Sigma_5^2$	$\Sigma X_t^2$	$(\Sigma X_t)^2$

	١٨٨	١٩٠	١٢٠	١٢٨	١٠٧	
--	-----	-----	-----	-----	-----	--

$$S_1 = \frac{\sum_1^2 \frac{(\sum X_1)^2}{N}}{N} = \frac{188 - \frac{(04)^2}{18}}{18} = \frac{188 - 162}{18} = \frac{26}{18} = 1,444$$

$$S_2 = \frac{\sum_2^2 \frac{(\sum X_2)^2}{N}}{N} = \frac{190 - \frac{(04)^2}{18}}{18} = \frac{190 - 162}{18} = \frac{27}{18} = 1,500$$

$$S_3 = \frac{\sum_3^2 \frac{(\sum X_3)^2}{N}}{N} = \frac{120 - \frac{(42)^2}{18}}{18} = \frac{120 - 98}{18} = \frac{22}{18} = 1,222$$

$$S_4 = \frac{\sum_4^2 \frac{(\sum X_4)^2}{N}}{N} = \frac{128 - \frac{(42)^2}{18}}{18} = \frac{128 - 98}{18} = \frac{30}{18} = 1,666$$

$$S_5 = \frac{\sum_5^2 \frac{(\sum X_5)^2}{N}}{N} = \frac{107 - \frac{(41)^2}{18}}{18} = \frac{107 - 93}{18} = \frac{10}{18} = 0,706$$

$$\sum S_i = S_1 + S_2 + S_3 + S_4 + S_5$$

$$\sum S_i = 1,444 + 1,500 + 1,222 + 1,666 + 0,706$$

$$= 6,640$$

$$S_t = \frac{\sum_t^2 \frac{(\sum X_t)^2}{N}}{N} = \frac{3270 - \frac{(233)^2}{18}}{18} = \frac{3270 - 3016,00}{18} = \frac{254,00}{18} = 14,39$$

$$r_{11} = \left( \frac{k}{k-1} \right) \cdot \left( 1 - \frac{\sum S_i}{S_t} \right)$$

$$= \left( \frac{0}{0-1} \right) \cdot \left( 1 - \frac{6,640}{14,39} \right)$$

$$= (1,20) \cdot (0,540)$$

$$= 0,670$$

### جدول ٣,١٣

النتائج عن اختبار صحّة آلة الاستفتاء من نصوص اللغة هدفية

البيان	الجدول ٢	الحساب ٢	الرقم
٤	٣	٢	١
صحيح	٠,٤٦٨	٠,٧٤٤	١
صحيح	٠,٤٦٨	٠,٦٣٣	٢
صحيح	٠,٤٦٨	٠,٦٥٧	٣
صحيح	٠,٤٦٨	٠,٦١٢	٤
صحيح	٠,٤٦٨	٠,٥٧٠	٥

## جدول ٣,١٤

النتائج عن اختبار ثقة آلة الاستفتاء من نصوص اللغة هدفية

رقم المستجيب	رقم السؤال					الجملة	مربع الجملة
	١	٢	٣	٤	٥		
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>
١	٢	٣	٢	٢	١	١٠	١٠٠
٢	٢	٣	٢	٥	٥	١٨	٢٨٩
٣	١	١	٢	٣	٢	٩	٨١
٤	٢	٣	٢	١	٥	١٣	١٦٩
٥	١	١	٢	٢	١	٧	٤٩
٦	١	٥	٥	٣	٢	١٦	٢٥٦
٧	٤	٤	٣	٢	١	١٤	١٩٦
٨	١	١	١	٤	٣	١٠	١٠٠
٩	٢	٣	٣	٣	١	١٢	١٤٤
١٠	٤	٣	٣	٣	٥	١٨	٣٢٤
١١	٥	٤	٥	٣	٥	٢٢	٤٨٤
١٢	١	٣	٣	٢	٢	١١	١٢١
١٣	١	٣	٣	٣	٥	١٥	٢٢٥
١٤	٢	٣	٣	٣	٣	١٤	١٩٦
١٥	١	١	٣	١	٥	١١	١٢١
١٦	٢	٢	٣	٢	٥	١٤	١٩٦
١٧	٥	٥	٤	٥	٥	٢٤	٥٧٦

١٨	١	٣	٣	٣	٣	١٣	١٦٩
الجملة	٣٨	٥١	٥٢	٥٠	٥٩	٢٥٠	٣٧٩٦
مربع الجملة	$\Sigma_1^2$	$\Sigma_2^2$	$\Sigma_3^2$	$\Sigma_4^2$	$\Sigma_5^2$	$\Sigma X_t^2$	$(\Sigma X_t)^2$
	١١٤	١٧١	١٦٨	١٦٠	٢٤٣		

$$S_1 = \frac{\Sigma_1^2 - \frac{(\Sigma X_1)^2}{N}}{N} = \frac{114 - \frac{(38)^2}{18}}{18} = \frac{114 - 80,22}{18} = \frac{33,78}{18} = 1,876$$

$$S_2 = \frac{\Sigma_2^2 - \frac{(\Sigma X_2)^2}{N}}{N} = \frac{171 - \frac{(51)^2}{18}}{18} = \frac{171 - 144,5}{18} = \frac{26,5}{18} = 1,472$$

$$S_3 = \frac{\Sigma_3^2 - \frac{(\Sigma X_3)^2}{N}}{N} = \frac{168 - \frac{(52)^2}{18}}{18} = \frac{168 - 150,22}{18} = \frac{17,78}{18} = 0,987$$

$$S_4 = \frac{\Sigma_4^2 - \frac{(\Sigma X_4)^2}{N}}{N} = \frac{160 - \frac{(50)^2}{18}}{18} = \frac{160 - 138,88}{18} = \frac{21,12}{18} = 1,173$$

$$S_5 = \frac{\Sigma_5^2 - \frac{(\Sigma X_5)^2}{N}}{N} = \frac{243 - \frac{(59)^2}{18}}{18} = \frac{243 - 193,38}{18} = \frac{49,61}{18} = 2,757$$

$$\Sigma S_i = S_1 + S_2 + S_3 + S_4 + S_5$$

$$\Sigma S_i = 1,876 + 1,472 + 0,987 + 1,173 + 2,757$$

$$= 8,265$$

$$S_t = \frac{\Sigma X_t^2 - \frac{(\Sigma X_t)^2}{N}}{N} = \frac{3796 - \frac{(250)^2}{18}}{18} = \frac{3796 - 3472,22}{18} = \frac{323,77}{18} = 17,99$$

$$r_{11} = \left( \frac{k}{k-1} \right) \cdot \left( 1 - \frac{\Sigma S_i}{S_t} \right)$$

$$= \left( \frac{0}{0-1} \right) \cdot \left( 1 - \frac{8,265}{17,99} \right)$$

$$= (1,25) \cdot (0,541)$$

$$= 0,676$$

### ج. تحليل فروض البحث واختبارها

البيانات التي تؤخذ من المتغيرات هي البيانات الفاصلة، لذلك لتوجد الارتباط بين متغيرين تستخدم الباحثة تحليل ضرب العزوم (product moment)، واختبار t.

رموز ضرب العزوم كما يلي:

$$r_{xy} = \frac{N\sum XY - (X)(Y)}{\sqrt{\{N\sum X^2 - (\sum X)^2\}\{N\sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

اليان:

رقم لائحة العلاقة "r" لحظة المنتج (product moment)  $r_{xy}$

جملة الموضوع المبحوث N

جملة الضرب بين الإصابات المحرزة X و Y  $\sum XY$

جملة قيمة متغيرات X  $\sum X$

جملة قيمة متغيرات Y  $\sum Y$

وعلاقة لحظة المنتج مرموز ب (r) بتعين قيمة r غير أكثر من قيمة  $(-1 \leq r \leq 1)$ .

قيمة  $r = 1$  تعريفه العلاقة الساببي الكامل؛  $r = 0$  تعريفه غير كون العلاقة، و  $r = -1$  تعريفه

العلاقة القوية الشديدة. و تستأمر قيمة r بمجدول التفسير كما يأتي:

جدول ٣,١٥  
تفسير معامل العلاقة

درجة العلاقة	الفاصلة المعاملة
قوي شديد	١,٠٠٠-٠,٨٠
قوي	٧,٩٩-٠,٦٠
قوي كافي	٠,٥٩٩-٠,٤٠
منخفض	٠,٣٩٩-٠,٢٠
منخفض سيدي	٠,١٩٩-٠,٠٠

### ١. تحليل البيانات وتجربة فروض الرئيسية

لإختبار وجود تأثير طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس بربالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

جدول ٣,١٦

جدول استعداد تحليل أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس بربالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ م

الرقم	(Y1) المصدرية	هدفية (Y2)	X	Y12	Y22	X2	Y1Y2	Y1X	Y2X
1	11	10	٨٠	121	100	6400	110	880	800
2	18	17	٧٢	324	289	5184	306	1296	1224
3	6	9	٦٥	36	81	4225	54	390	585
4	11	13	٧٠	121	169	4900	143	770	910
5	10	7	٧٠	100	49	4900	70	700	490
6	14	16	٧٠	196	256	4900	224	980	1120
7	12	14	٧٢,٥	144	196	5256 25	168	870	1015
8	12	10	٦٧,٥	144	100	4556 25	120	810	675



9	14	12	٧٥	196	144	5625	168	1050	900
10	13	18	٧٧,٥	169	324	٠6006 25	234	1007,5٠	1395
11	13	22	٧٢,٥	169	484	٠5256 25	286	5٠942	1595
12	12	11	٧٧,٥	144	121	٠6006 25	132	930	5٠852
13	21	15	٦٧,٥	441	225	٠4556 25	315	1417,5٠	٠1012 5
14	11	14	٧٠	121	196	4900	154	770	980
15	19	11	٨٠	361	121	6400	209	1520	880
16	18	14	٧٠	324	196	4900	252	1260	980
17	8	24	٦٠	64	576	3600	192	480	1440
18	10	13	٧٠	100	169	4900	130	700	910
الجملة	233	250	128	327	379	٠92471	326	٠16773	17764
ة			7	5	6	5	7	5	

$$\begin{aligned}
 r_{X1} &= \frac{n\sum Y_1 X - (\sum X)(\sum Y_1)}{\sqrt{\{n\sum X^2 - (\sum X)^2\}\{n\sum Y_1^2 - (\sum Y_1)^2\}}} \\
 &= \frac{18.16773,5 - (1287)(233)}{\sqrt{\{18(92471,5) - (1287)^2\}\{18(3275) - (233)^2\}}} \\
 &= \frac{301923 - 299871}{\sqrt{\{1664487 - 1656369\}\{58950 - 54289\}}} \\
 &= \frac{2052}{\sqrt{\{8118\}\{4661\}}} \\
 &= \frac{2052}{\sqrt{37837998}} \\
 &= \frac{2052}{6151,25}
 \end{aligned}$$

$$= 0.333$$

$$\begin{aligned}
 r_{X2} &= \frac{n\sum Y_2 X - (\sum X)(\sum Y_2)}{\sqrt{\{n\sum X^2 - (\sum X)^2\}\{n\sum Y_2^2 - (\sum Y_2)^2\}}} \\
 &= \frac{18.17764 - (1287)(250)}{\sqrt{\{18(92471,5) - (1287)^2\}\{18(3796) - (250)^2\}}} \\
 &= \frac{321750 - 319752}{\sqrt{\{1664487 - 1656369\}\{68328 - 62500\}}} \\
 &= \frac{1998}{\sqrt{\{8118\}\{5828\}}}
 \end{aligned}$$

$$= \frac{1998}{\sqrt{47311704}}$$

$$= \frac{1998}{6878,35}$$

$$= 0,290$$

$$r_{12} = \frac{n\sum Y_1 Y_2 - (\sum Y_1)(\sum Y_2)}{\sqrt{\{n\sum Y_1^2 - (\sum Y_1)^2\}\{n\sum Y_2^2 - (\sum Y_2)^2\}}}$$

$$= \frac{18(3267) - (233)(250)}{\sqrt{\{18(3275) - (233)^2\}\{18(3796) - (250)^2\}}}$$

$$= \frac{58806 - 58250}{\sqrt{\{58950 - 54289\}\{68328 - 62500\}}}$$

$$= \frac{556}{\sqrt{\{4661\}\{5828\}}}$$

$$= \frac{556}{\sqrt{27164308}}$$

$$= \frac{556}{5211,93}$$

$$= 0,106$$

$$R_{X12} = \sqrt{\frac{r_{x1}^2 + r_{x2}^2 - 2r_{x1}r_{x2}r_{12}}{1 - r_{12}^2}}$$

$$= \sqrt{\frac{(0,333)^2 + (0,290)^2 - 2(0,333)(0,290)(0,106)}{1 - (0,106)^2}}$$

$$= \sqrt{\frac{0,110889 + 0,0841 - 0,02047248}{0,988}}$$

$$= \sqrt{\frac{0,17667}{0,988}}$$

$$= \sqrt{0,1789}$$

$$= 0,422$$

من حاصل تحليل منتج اللحظة (*product moment*)، عن أثر طريقة جغساو

لترقية قدرة الطلاب، يرفع حاصل عددة النتيجة  $r_{xy}$  يعني، ٠,٤٢٢ من مجموع

المستجاب فيه ١٨ ثم يستعمل الاختبار المعنوي باستخدام منتج اللحظة. لتقرير جدول  $\Gamma$

فينبغي أن تثبت درجة الحرية بالرموز  $db=N-nr$  في طرف ٥% توجد نتيجة  $F$  جدول تعنى نتيجة  $rx_y$  (٠,٤٢٢) صغير من نتيجة جدول (٠,٤٦٨) وبذلك الفروض الصفرية ( $H_0$ ) مقبولة ، والفروض الخيارية ( $H_a$ ) مرفوضة ، تدلّ كون أثر طريقة جغساو لترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الأندونيسية الى العربية بالمدرسة المتوسطة الإسلامية لاجس برابالينج، وأثر قوي كافي.

## ٢. تحليل البيانات وتجربة فروض الفرعية

### أ. تحليل البيانات وتجربة فروض الفرعية الأولى

لإختبار وجود تأثير طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة مصدرية ( $BSu$ ) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينج للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م.

### جدول ٣,١٧

جدول استعداد تحليل أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من نصوص اللغة مصدرية ( $BSu$ ) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينج للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م

الرقم	المصدرية(Y1)	X	Y1X	Y12	X2
1	11	٨٠	٨٨٠	121	6400
2	18	٧٢	١٢٩٦	324	5184
3	6	٦٥	٣٩٠	36	4225
4	11	٧٠	٧٧٠	121	4900
5	10	٧٠	٧٠٠	100	4900
6	14	٧٠	٩٨٠	196	4900
7	12	٧٢,٥	٨٧٠	144	25,5256
8	12	٦٧,٥	٨١٠	144	25,4556

9	14	٧٥	١٠٥٠	196	5625
10	13	٧٧,٥	١٠٠٧,٥	169	25٠6006
11	13	٧٢,٥	٩٤٢,٥	169	25٠5256
12	12	٧٧,٥	٩٣٠	144	25٠6006
13	21	٦٧,٥	١٤١٧,٥	441	25٠4556
14	11	٧٠	٧٧٠	121	4900
15	19	٨٠	١٥٢٠	361	6400
16	18	٧٠	١٢٦٠	324	4900
17	8	٦٠	٤٨٠	64	3600
18	10	٧٠	٧٠٠	100	4900
الجملة	233	1287	5٠16773	3275	5٠92471

$$\begin{aligned}
 r_{y1x} &= \frac{n\sum Y_1 X - (\sum XY_1)(\sum X)}{\sqrt{\{n\sum Y_1^2 - (\sum Y_1)^2\}\{n\sum X^2 - (\sum X)^2\}}} \\
 &= \frac{18.16773,5 - (233)(1287)}{\sqrt{\{18(3275) - (233)^2\}\{18(92471,5) - (1287)^2\}}} \\
 &= \frac{301923 - 299871}{\sqrt{\{1664487 - 1656369\}\{58950 - 54289\}}} \\
 &= \frac{2052}{\sqrt{\{8118\}\{4661\}}} \\
 &= \frac{2052}{\sqrt{37837998}} \\
 &= \frac{2052}{6151,25} \\
 &= 0.333
 \end{aligned}$$

من حاصل تحليل ارتباط ضرب العزوم (*product moment*) ، عن أثر طريقة جغساو لترقية قدرة

الطلاب لترجمة من اللغة الأندونيسية الى العربية، يرفع حاصل عددة نتيجة rxy يعني ٠,٣٣٣ >

٠,٤٦٨ من مجموع المستجاب فيه ١٨ ثم يستعمل الاختبار المعنوي باستخدام منتج اللحظة.

لتقرير جدول F فينبغي أن تثبت درجة الحرية بالرموز db=N-nr في طرف ٥% توجد نتيجة F

جدول تعني نتيجة rxy (٠,٣٣٣) صغير من نتيجة جدول (٠,٤٦٨) وبذلك الفروض الصفرية

(Ho) مقبولة، والفروض الخيارية (Ha) مرفوضة. تدلّ كون لا يوجد أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة مصدرية (BSu) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م وأثر منخفض.

### ب. تحليل البيانات وتجربة فروض الفرعية الثاني

لإختبار وجود تأثير طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة هدفية (BSa) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م.

### جدول ٣, ١٨

جدول استعداد تحليل أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من نصوص اللغة هدفية (BSa) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م

الرقم	هدفية (Y2)	X	Y2X	Y22	X2
1	10	٨٠	800	100	6400
2	17	٧٢	1224	289	5184
3	9	٦٥	585	81	4225
4	13	٧٠	910	169	4900
5	7	٧٠	490	49	4900
6	16	٧٠	1120	256	4900
7	14	٧٢,٥	1015	196	25٠5256
8	10	٦٧,٥	675	100	25٠4556
9	12	٧٥	900	144	5625
10	18	٧٧,٥	1395	324	25٠6006
11	22	٧٢,٥	1595	484	25٠5256
12	11	٧٧,٥	5٠852	121	25٠6006
13	15	٦٧,٥	5٠1012	225	25٠4556
14	14	٧٠	980	196	4900

15	11	٨٠	880	121	6400
16	14	٧٠	980	196	4900
17	24	٦٠	1440	576	3600
18	13	٧٠	910	169	4900
الجملة	250	1287	17764	3796	5٠92471

$$\begin{aligned}
 r_{X2} &= \frac{n\sum Y_2X - (\sum Y_2)(\sum X)}{\sqrt{\{n\sum Y_2^2 - (\sum Y_2)^2\}\{n\sum X^2 - (\sum X)^2\}}} \\
 &= \frac{18.17764 - (250)(1287)}{\sqrt{\{18(3796) - (250)^2\}\{18(92471,5) - (1287)^2\}}} \\
 &= \frac{321750 - 319752}{\sqrt{\{1664487 - 1656369\}\{68328 - 62500\}}} \\
 &= \frac{1998}{\sqrt{\{8118\}\{5828\}}} \\
 &= \frac{1998}{\sqrt{47311704}} \\
 &= \frac{1998}{6878,35} \\
 &= 0,290
 \end{aligned}$$

من حاصل تحليل ارتباط ضرب العزوم (*product moment*) ، عن أثر طريقة جغساو لترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الأندونيسية الى العربية، يرفع حاصل عددة نتيجة  $r_{xy} > 0,468$  ، من مجموع المستجاب فيه ١٨ ثم يستعمل الاختبار المعنوي باستخدام منتج اللحظة. لتقرير جدول  $\Gamma$  فينبغي أن تثبت درجة الحرية بالرموز  $db=N-nr$  في طرف ٥% توجد نتيجة  $\Gamma$  جدول تعنى نتيجة  $r_{xy}$  (٢٩٠,٤٠) صغير من نتيجة جدول (٠,٤٦٨) وبذلك الفروض الصفرية ( $H_0$ ) مقبولة، والفروض الخيارية ( $H_a$ ) مرفوضة. تدلّ كون لا يوجد أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة هدفية ( $BSa$ ) في المدرسة

المتوسطة مفتاح الهدى لاجس بربالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ م وأثر  
منخفض.

في هذا البحث يستعمل تحليل اختبار  $t$  أما رموز اختبار  $t$  كما يلي:

١. احتراض الإنحراف مقياس إنضمام ( $dsg$ )

البيان:

$$n_1 = \text{عدد البيانات الفرقة ١}$$

$$n_2 = \text{عدد البيانات الفرقة ٢}$$

$$V_1 = \text{اختلاف البيانات الفرقة ١}$$

$$V_2 = \text{اختلاف البيانات الفرقة ٢}$$

يقرر اختبار  $t$  كما يلي:

$$t = \frac{X_1 - X_2}{dsg \sqrt{\frac{1}{N_1} + \frac{1}{N_2}}}$$

البيان:

$$= \text{معدل الجملة البيانات الفرقة ١} \quad X_1$$

معدل الحملة البيانات الفرقة ٢ = **X2**

قيمة الإنحراف مقياس إنضمام ٢ = *dsg*

في أحد الحكم، إذا *t* الحساب أكبر من *t* الجدول فيكون الاختلاف. وهذا

الحال يؤثر متغير X في متغير y .<sup>٣</sup>

الحساب الحال يقوي يستعمل تحليل اختبار *t* ، عن أثر طريقة جغساو في ترقية

قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة

مصدرية (BSu)

$$\begin{aligned}
 dsg &= \sqrt{\frac{(n_1 - 1)V_1 + (n_2 - 1)V_2}{n_1 + n_2 - 2}} \\
 &= \sqrt{\frac{(18 - 1)(9) + (17)(81.58)}{34}} \\
 &= \sqrt{\frac{1386.90 + 1386.86}{34}} \\
 &= \sqrt{\frac{2773.76}{34}} \\
 &= \sqrt{81.581176} \\
 &= 9.577
 \end{aligned}$$

<sup>2</sup> Subana, Statistik Pendidikan, (Bandung: CV. Pustaka, 2000), 171-172.

<sup>3</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2013), 308-309.



يقرر اختبار  $t$  كما يلي:

$$t = \frac{X_1 - X_2}{dsg \sqrt{\frac{1}{N_1} + \frac{1}{N_2}}}$$

$$\begin{aligned} &= \frac{76.138 - 71.722}{9.577 \sqrt{\frac{1}{18} + \frac{1}{18}}} \\ &= \frac{4.416}{9.577 \times 0.333} \\ &= \frac{4.416}{3.189} \\ &= 1.384 \end{aligned}$$

الحساب الحال يقوي يستعمل تحليل اختبار  $t$  ، عن أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة

الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة هدفية

(BSa)

$$\begin{aligned} dsg &= \sqrt{\frac{(n_1 - 1)V_1 + (n_2 - 1)V_2}{n_1 + n_2 - 2}} \\ &= \sqrt{\frac{(18 - 1)(5) + (17)(71.22)}{34}} \\ &= \sqrt{\frac{1210.74 + 1210.74}{34}} \end{aligned}$$

IAIN JEMBER

$$= \sqrt{\frac{235722}{34}}$$

$$= \sqrt{69.33}$$

$$= 83.26$$

يقرر اختبار  $t$  كما يلي:

$$t = \frac{X1 - X2}{dsg \sqrt{\frac{1}{N1} + \frac{1}{N2}}}$$

$$= \frac{71.22 - 67.44}{83.26 \sqrt{\frac{1}{18} + \frac{1}{18}}}$$

$$= \frac{3.78}{83.26 \times 0.333}$$

$$= \frac{3.78}{27.47}$$

$$= 0.137$$

#### د. المناقشة والتأويل

انطلقا من تحليل البيانات واختبار الفروض تفسر الباحثة. في هذه المناقشة والتأويل ستبين الباحثة عن الحاصل من تحليل البيانات التي تنال يعت عن بيان الفروض التي تنال بطريقة تحليل البيانات كما يلي:

١. أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس بربالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

من حاصل تحليل منتج اللحظة (*product moment*)، عن أثر طريقة جغساو لترقية قدرة الطلاب، يرفع حاصل عددة النتيجة  $r_{xy}$  يعنى، ٠،٤٢٢ من مجموع المستجاب فيه ١٨ ثم

يستعمل الاختبار المعنوي باستخدام منتج اللحظة. لتقرير جدول  $\Gamma$  فينبغي أن تثبت درجة الحرية بالرموز  $db=N-nr$  في طرف  $5\%$  توجد نتيجة  $\Gamma$  جدول تعنى نتيجة  $r_{xy}$  (٠,٤٢٢) أكبر من نتيجة جدول (٠,٤٦٨) وبذلك الفروض الصفرية ( $H_0$ ) مقبولة، والفروض الخيارية ( $H_a$ ) مرفوضة ، تدلّ كون أثر طريقة جغساو لترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الأندونيسية الى العربية بالمدرسة المتوسطة الإسلامية لاجس برابالينج، وأثر قوي كافي.

٢. أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة مصدرية ( $BSu$ ) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م.

من حاصل تحليل ارتباط ضرب العزوم ( $product\ moment$ ) ، عن أثر طريقة جغساو لترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الأندونيسية الى العربية، يرفع حاصل عددة نتيجة  $r_{xy}$  يعنى  $0,333 >$   $0,468$  من مجموع المستجاب فيه ١٨ ثم يستعمل الاختبار المعنوي باستخدام منتج اللحظة. لتقرير جدول  $\Gamma$  فينبغي أن تثبت درجة الحرية بالرموز  $db=N-nr$  في طرف  $5\%$  توجد نتيجة  $\Gamma$  جدول تعنى نتيجة  $r_{xy}$  (٠,٣٣٣) صغير من نتيجة جدول (٠,٤٦٨) وبذلك الفروض الصفرية ( $H_0$ ) مقبولة، والفروض الخيارية ( $H_a$ ) مرفوضة. تدلّ كون لا يوجد أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة مصدرية ( $BSu$ ) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م وأثر منخفض.

وهذا الحال يقوي بحاصل تحليل اختبار  $t$  ، عن أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة مصدرية ( $BSu$ ) ، يرفع حاصل عددة النتيجة  $t$  يعني  $1,384 > 2,120$  من مجموعتين يعني المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة. لتقرير

جدول  $t$  فينبغي أن تثبت درجة الحرية بالرموز  $dk=n_1+n_2-2$  في طرف اختبار المعنوية  $5\%$

توجد نتيجة  $t$  جدول تعني نتيجة الحساب ( $1,384$ ) صغير من نتيجة جدول ( $2,120$ ) وبذلك

الفروض الصفرية ( $H_0$ ) مقبولة ، والفروض الخيارية ( $H_a$ ) مرفوضة ، تدلّ كون أثر طريقة جغساو

في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة

مصدرية ( $BSu$ ) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس بربالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧.

٢٠١٧م.

٣. أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة

من نصوص اللغة هدفية ( $BSa$ ) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس بربالينجا للسنة

الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م

من حاصل تحليل ارتباط ضرب العزوم ( $product\ moment$ ) ، عن أثر طريقة جغساو لترقية قدرة

الطلاب لترجمة اللغة الأندونيسية الى العربية، يرفع حاصل عددة نتيجة  $IXY$  يعني  $0,290 >$

$0,468$  من مجموع المستجاب فيه ١٨ ثم يستعمل الاختبار المعنوي باستخدام منتج اللحظة. لتقرير

جدول  $F$  فينبغي أن تثبت درجة الحرية بالرموز  $db=N-nr$  في طرف  $5\%$  توجد نتيجة  $F$  جدول

تعني نتيجة  $rxxy$  ( $29,000$ ) صغير من نتيجة جدول ( $0,468$ ) وبذلك الفروض الصفرية ( $H_0$ )

مقبولة، والفروض الخيارية ( $H_a$ ) مرفوضة. تدلّ كون لا يوجد أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة هدفية ( $B_{Sa}$ ) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس بربالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م وأثر منخفض.

وهذا الحال يقوي بحاصل تحليل اختبار  $t$  ، عن أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من

اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة هدفية ( $B_{Sa}$ ) ، يرفع حاصل عددة النتيجة  $t$  يعني ١٦٣،٠ > ٢،١٢٠ من مجموعتين يعني المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة. لتقرير

جدول  $t$  فينبغي أن تثبت درجة الحرية بالرموز  $dk=n_1+n_2-2$  في طرف اختبار المعنوية ٥%

توجد نتيجة  $t$  جدول تعني نتيجة الحساب (١٦٣،٠) صغير من نتيجة جدول (٢،١٢٠) وبذلك

الفروض الصفرية ( $H_0$ ) مقبولة ، والفروض الخيارية ( $H_a$ ) مرفوضة ، تدلّ كون أثر طريقة جغساو

في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة

هدفية ( $B_{Sa}$ ) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس بربالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م.

٢٠١٧م.

IAIN JEMBER

## الباب الرابع

### الخاتمة

#### أ. نتائج البحث

بناء على الدراسة النظرية والنتائج من البحث الميداني فتستطيع الباحثة أن

تستنبط إلى مايلي:

#### ١. الخلاصة الرئيسية

استنادا على نتائج تحليل البيانات باستخدام الرموز منتج اللحظة ينال

$r$  حساب هو ٠,٤٢٢. أما  $r$  جدول فهو ٠,٤٦٨ بمستوى الأخطاء ٥% أن  $r$

حساب صغير من  $r$  جدول. معناه الفروض الصفرية ( $H_0$ ) مقبولة، والفروض

الخيارية ( $H_a$ ) مرفوضة، إذا يستطيع أن يقال أن استخدام طريقة جغساو له أثر

طريقة جغساو لترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الأندونيسية الى العربية بالمدرسة

المتوسطة الإسلامية لاجس برابالينج، وأثر قوي كافي، بالمدرسة المتوسطة مفتاح

الهدى لاجس برابالينج للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م.

## ٢. الخلاصة الفرعية

أ. مؤكداً على نتائج تحليل البيانات للمتغير Y1 باستخدام الرمز منتج اللحظة ينال  $r$  حساب هو ٠,٣٣٣ أما  $r$  جدول فهو ٠,٤٦٨ بمستوى الأخطاء ٥% أنّ  $r$  حساب صغير من  $r$  جدول. معناه الفروض الصفرية (Ho) مقبولة، والفروض الخيارية (Ha) مرفوضة، إذا يستطيع أن يقال أنّ طريقة جغساو له أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة مصدرية (BSu) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ م بدرجة الأخطاء ٥%، وأثر منخفض.

مؤكدًا على نتائج تحليل البيانات للمتغير Y1 باستخدام الرمز اختبار  $t$  ينال  $t$  حساب هو ١,٣٨٤ أما  $t$  جدول فهو ٢,١٢٠ بمستوى الأخطاء ٥% أنّ  $t$  حساب أكبر من  $t$  جدول. معناه الفروض الصفرية (Ho) مقبولة، والفروض الخيارية (Ha) مرفوضة، تدلّ كون أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة مصدرية (BSu) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ م بدرجة الأخطاء ٥%.

(ب) مؤكداً على نتائج تحليل البيانات للمتغير Y2 باستخدام الرمز منتج اللحظة ينال r حساب هو ٢٩٠،٠ أما r جدول فهو ٠،٤٦٨ بمستوى الأخطاء ٥% أنّ r حساب أكبر من r جدول. معناه الفروض الصفرية (Ho) مقبولة، والفروض الخيارية (Ha) مرفوضة. تدلّ كون لا يوجد أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة هدفية (BSa) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م وأثر منخفض، بدرجة الأخطاء ٥%.

مؤكداً على نتائج تحليل البيانات للمتغير Y2 باستخدام الرمز اختبار t ينال t حساب هو ١٦٣،٠ أما t جدول فهو ٢،١٢٠ بمستوى الأخطاء ٥% أنّ t حساب أكبر من t جدول. معناه الفروض الصفرية (Ho) مقبولة، والفروض الخيارية (Ha) مرفوضة، تدلّ كون أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية الطريقة الترجمة من نصوص اللغة هدفية (BSa) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م بدرجة الأخطاء ٥%.



## ب. الاقتراحات

بناء على البيان السابق فينبغي للباحثة أن تعطي الإقتراحات لتكون موازنة:

١. لمدرسي اللغة العربية

يرجى لمدرسي اللغة العربية يستطيع استخداما الطريقة التعليمية الحديثة. و يستطيع

ان يستخدم وسائل التعليم و طريقة التعليم الذي يتناسب بالدرس او المادة.

٢. لرئيس المدرسة

يرجى أن يختار المدرسين المهني خاصة في اللغة العربية و يعطي وسائل و طريقة

التعليم.

٣. لتلاميذ

لتقسيم مجموعة التعليمية. وأن تتعلم اللغة العربية جيدا واجتهاد و استمرار.

IAIN JEMBER

## المصادر والمراجع

### أ. المصادر

Kementrian agama R.I. 2011. Al-Qur'an dan terjemahnya. Bandung: CV.  
Mihraj Khazanah Ilmu,.

### ب. المراجع

#### ١. المراجع العربية

أمي رافعة إثنين، فعالية تعليم اللغة العربية (القراءة والكتابة) بطريقة الترجمة للصف

الثاني في المدرسة الثانوية الكوثر للبنات سومبر ساري سرونو

بانجوانجي للسنة الدراسية ٢٠٠٤/٢٠٠٥

رتبة العرفين، تعليم اللغة العربية بطريقة الترجمة في معهد الاصلاح جغكاواه جمبر

للسنة الدراسية ٢٠١٠-٢٠١١

علي أحمد مدكور. ١٩٨٤، *تدريس فنون اللغة العربية*. الكويت : مكتبة الفلاح.

\_\_\_\_\_ . ١٩٨٧. *تعليم اللغة حالات وتعليقات*. الرياض: جامعة الملك

سعود.

عليان، رحجي مصطفى و عثمان محمد غنيم. ٢٠٠٠. *مناهج وأساليب البحث*

*العلمي الطبعة الأولى*. عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع.

محمد علي حوي. ١٩٨٧. *أساليب تدريس اللغة العربية*. الرياض: مطابع الفرزدق

التجارة-الرياض-الملكة السعودية.

يزيدة بسطمي، تدريس طريقة الترجمة من اللغة الإندونيسية اللغة العربية إلى بمعهد

الدراسات القرآن سنجاسري مالانج للسنة الدراسية

٢٠١٣/٢٠١٢

## ٢. المراجع الأجنبية

- Aini, Moch. 2006. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Malang: Hilal.
- Anam, Syamsul. 2009. *Kiat Menerjemah Teks Bahasa Arab*. Jember: STAIN Jember.
- Arikunto, Suharsimi. 2002. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Hermawan, Acep. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT. Rosdakarya Remaja.
- Hoedoro, Benny. 1993. *Pengetahuan dasar tentang Penerjemahan*. Jakarta: Pusat Penerjemahan Fakultas Sastra Universitas Indonesia.
- Martono, Nanang. 2012. *Metode Penelitian Kuantitatif*. Jakarta: Raja Grafindo Persana.
- Munib, Abdul. 2008. *strategi dan kiat menerjemahkan teks bahasa arab kedalam bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Teras.

- Nasution. 2011. *Metode Research (Penelitian Ilmiah)*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Prastowo, Andi. 2011. *Memahami Metode-metode Penelitian*. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media.
- Sahlan, Moh. 2013. *Evaluasi Pembelajaran*. Jember: STAIN Jember Press.
- Slavin, Robert E. 2010. *Cooperative learning (Teori Reset dan Praktek)*. Bandung: Nusa Media.
- Subana. 2000. *Statistik Pendidikan*. Bandung: CV. Pustaka.
- Sugiono. 2012. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan RNB*. Bandung: alfabeta.
- \_\_\_\_\_. 2010. *Statistik Untuk Penelitian*. Bandung: Alfabeta.
- Suryawinata. 2003. *Translation Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Tim Penyusun. 2014. *Pedoman Penyusunan Karya Ilmiah*. Jember: STAIN Jember Press.
- Undang-undang. 2008. *SISDIKNAS (system Pendidikan Nasional)*. Jakarta: Sinar Grafika,.
- Wahab, Abdul. 2008. *Active Learning Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN Malang Press.

٣. المراجع الشبكية

<http://modelpembelajarankooperatif.blogspot.co.id/2012/08/jigsaw.html>

Skala-skala yang digunakan dalam sebuah kuisisioner

<http://ngopibro.blogspot.com/2013/06/skala-skala-yang-digunakan-dalam-sebuah.html> (16 Juni 2015)

قائمة الجداول

الرقم	الموضوع	صفحة
١	٢	٣
١,١	الجدول من استخدام المقياس ليكرط (Likert)	٢٥
١,٢	آلة البحث	٢٥
١,٣	آلة الاختبار المكتوب	٢٧
١,٤	لتفسير معامل العلاقة	٣٢
٣,١	أسماء رئيس المدرسة	
٣,٢	بيانات التلاميذ من الصف تسعة	
٣,٣	بيانات المدرسون والموظفون	
٣,٤	أحوال وسائل واللوازم التمهيدية	
٣,٥	القيمة في كلّ الجواب الذي وجب المخبر فيه	
٣,٦	حاصل الاستفتاء	
٣,٧	قيمة طريقة جغساو من نصوص اللغة مصدرية من المجمعتين	
٣,٨	قيمة طريقة جغساو من نصوص اللغة هدفية من المجمعتين	
٣,٩	النتائج عن اختبار صحّة آلة الاستفتاء عن طريقة جغساو	
٣,١٠	النتائج عن اختبار ثقة آلة الاستفتاء عن جغساو	
٣,١١	النتائج عن اختبار صحّة آلة الاستفتاء من نصوص اللغة مصدرية	
٣,١٢	النتائج عن اختبار ثقة آلة الاستفتاء من نصوص اللغة مصدرية	
٣,١٣	النتائج عن اختبار صحّة آلة الاستفتاء من نصوص اللغة هدفية	
٣,١٤	النتائج عن اختبار ثقة آلة الاستفتاء من نصوص اللغة هدفية	
٣,١٥	تفسير معامل العلاقة	
٣,١٦	جدول استعداد تحليل أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م	
١	٢	٣
٣,١٧	جدول استعداد تحليل أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة	

	الإندونيسية إلى العربية من نصوص اللغة مصدرية (BSu) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس بربالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م	
٣,١٨	جدول استعداد تحليل أثر طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة في المدرسة المتوسطة (BSa) الإندونيسية إلى العربية من نصوص اللغة هدفية مفتاح الهدى لاجس بربالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧م	



## PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Hoirotul Aini  
NIM : 084 122 027  
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan  
Jurusan/ Prodi : Pendidikan Bahasa/Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
Institusi : IAIN Jember  
Tempat, Tanggal Lahir : Probolinggo, 18 Juli 1993

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi yang berjudul:

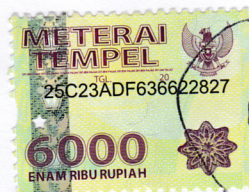
تأثير طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية في المدرسة

المتوسطة مفتاح الهدى الإسلامية لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ م

adalah hasil penelitian atau karya sendiri, kecuali pada bagian- bagian yang dirujuk sumbernya. Apabila terdapat kesalahan di dalamnya, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Jember, 22 September 2016  
Saya yang menyatakan



Hoirotul Aini  
NIM. 084 122 027

## الصور

في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى الإسلامية لاجس بربالينجا



نعطي الباحثة الأخبار القبلي

مدرسة المتوسطة مفتاح الهدى



تطبيق طريقة جغساو

تطبيق طريقة جغساو





نعطى الباحثة الاختبار البعدي

تطبيق طريقة جغساو

IAIN JEMBER

البناء الرئيسي للبحث العلمي (الكمية)

العنوان	المتغير	المتغير الفرعي	المؤشرات	مصادر البيانات	مناهج البحث	مشكلات البحث
تأثير طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى الإسلامية لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ م.	طريقة جغساو	١. طريقة جغساو	أ. مفهوم طريقة جغساو ب. مراحل طريقة جغساو	أ. مستجيب عن: ١. رئيس المدرسة ٢. مدرس اللغة العربية المستجاب فيه: ١. التلاميذ في الفصل الثالث ب. عينة البحث تقنية العينة الطبقية المعينة العشوائية	١. مدخل و نوع البحث أ. استخدام المناهج الكمية ب. بحث الميدان ( <i>Field Research</i> ) ٢. مناهج جمع البيانات - مقابلة شخصية - وثائقية - الاختبار - الملاحظة - الأستفتا	أ. المشكلة الرئيسية (١) هل يوجد تأثير طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ م؟ ب. المشكلة الفرعية (١) هل يوجد تأثير طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية بطريقة الترجمة من نصوص اللغة مصدرية ( <i>BSu</i> ) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ م؟ (٢) هل يوجد تأثير طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية بطريقة الترجمة من نصوص اللغة هدفية ( <i>BSa</i> ) في المدرسة المتوسطة مفتاح الهدى لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ م؟
	ترجمة	١. طريقة الترجمة على لغة المصدر ٢. طريقة الترجمة على لغة الهدف	أ. الترجمة للكلمة ب. الترجمة الحرفية ج. الترجمة الذاتية د. الترجمة الدلالية أ. الترجمة التكفية ب. الترجمة التفسيرية ج. الترجمة الاصطلاحية ج. الترجمة التواصلية	١. التلاميذ في الفصل الثالث ب. عينة البحث تقنية العينة الطبقية المعينة العشوائية <i>proportionate stratified random sampling</i>	٣. تحليل البيانات استخدام تقنية وإرتباط الضرب العزوم ( <i>Product Moment</i> )	

**Tabel Koefisien Korelasi (r) Pearson**

<b>df</b>	<b><math>\alpha = 0,05</math></b>	<b><math>\alpha = 0,01</math></b>	<b>df</b>	<b><math>\alpha = 0,05</math></b>	<b><math>\alpha = 0,01</math></b>
<b>1</b>	0,997	0,9999	<b>21</b>	0,413	0,526
<b>2</b>	0,950	0,990	<b>22</b>	0,404	0,515
<b>3</b>	0,878	0,959	<b>23</b>	0,396	0,505
<b>4</b>	0,811	0,917	<b>24</b>	0,388	0,496
<b>5</b>	0,754	0,874	<b>25</b>	0,381	0,487
<b>6</b>	0,707	0,834	<b>26</b>	0,374	0,479
<b>7</b>	0,666	0,798	<b>27</b>	0,367	0,471
<b>8</b>	0,632	0,765	<b>28</b>	0,361	0,463
<b>9</b>	0,602	0,735	<b>29</b>	0,355	0,456
<b>10</b>	0,576	0,708	<b>30</b>	0,349	0,449
<b>11</b>	0,553	0,684	<b>35</b>	0,325	0,418
<b>12</b>	0,532	0,661	<b>40</b>	0,304	0,393
<b>13</b>	0,514	0,641	<b>45</b>	0,288	0,372
<b>14</b>	0,497	0,623	<b>50</b>	0,273	0,354
<b>15</b>	0,482	0,606	<b>60</b>	0,250	0,325
<b>16</b>	0,468	0,590	<b>70</b>	0,232	0,302
<b>17</b>	0,456	0,575	<b>80</b>	0,217	0,283
<b>18</b>	0,444	0,561	<b>90</b>	0,205	0,267
<b>19</b>	0,433	0,549	<b>100</b>	0,195	0,254
<b>20</b>	0,423	0,537			

(Subana:2000,220)

## ترجمة النس



١. إسم : خيرة العين
٢. رقم الطلبة : ٠٢٧ ١٢٢ ٠٨٤
٣. مكان الميلاد : برابالينج ١٨ ١٩٩٣
٤. العنوان : في قرية سومبر كدوغ
٥. شعبة/ قسم : تعلم اللغة / تعليم اللغة العربية
٦. سير التربية :

أ. المدرسة الابتدائية الحكومية سومبر كدوغ ٤ (٢٠٠١-٢٠٠٧)

ب. المدرسة المتوسطة الحكومية ١ لاجاس برابالينجا (٢٠٠٧-٢٠١٠)

ج. المدرسة الثانوية نور الجديد (٢٠١٠-٢٠١٢)

د. الجمعة الإسلامية الحكومية جمبر (٢٠١٢-٢٠١٦)

IAIN JEMBER

## ANGKET PENELITIAN

### PETUNJUK PENGISIAN

1. Baca dengan baik setiap item dan alternatif jawabannya di bawah ini, sehingga anda benar-benar paham.
2. Berilah tanda silang (X) pada salah jawaban yang tersedia dengan jujur dan sesuai dengan keadaan yang sesungguhnya.
3. Pengisian jawaban anda sendiri, tidak boleh diwakilkan pada orang lain

### IDENTITAS RESPONSEN

Nama :

Kelas :

### DAFTAR PERTANYAAN

#### A. Pelaksanaan Secara Kelompok

1. Apakah pembentukan kelompok diskusi dipilih oleh guru?  
a. Selalu  
b. Sering  
c. Kadang-kadang  
d. Hampir tidak pernah  
e. Tidak pernah
2. Apakah anda setuju jika pembentukan kelompok diskusi dipilih oleh guru?  
a. Selalu  
b. Sering  
c. Kadang-kadang  
d. Hampir tidak pernah  
e. Tidak pernah
3. Apakah dengan penjelasan teman, anda menjadi lebih paham terhadap materi yang diajarkan?  
a. Selalu  
b. Sering  
c. Kadang-kadang  
d. Hampir tidak pernah  
e. Tidak pernah
4. Apakah guru pernah menunjuk beberapa teman anda untuk membimbing teman-teman anda yang belum memahami materi?  
a. Selalu  
b. Sering  
c. Kadang-kadang  
d. Hampir tidak pernah  
e. Tidak pernah
5. Apakah guru mengarahkan anda untuk melakukan diskusi tentang materi yang sedang dipelajari?  
a. Selalu  
b. Sering  
c. Kadang-kadang  
d. Hampir tidak pernah  
e. Tidak pernah

- b. Sering d. Hampir tidak pernah
6. Apakah anda ikut berpartisipasi aktif dalam proses diskusi?
- a. Selalu c. Kadang-kadang e. Tidak pernah  
b. Sering d. Hampir tidak pernah
7. Apakah anda selalu bertanya dan berpendapat dalam suatu diskusi?
- a. Selalu c. Kadang-kadang e. Tidak pernah  
b. Sering d. Hampir tidak pernah
8. Apakah dalam memberikan penjelasan, guru memberikan contoh yang berkaitan dengan materi?
- a. Selalu c. Kadang-kadang e. Tidak pernah  
b. Sering d. Hampir tidak pernah
9. Apakah guru memberikan penjelasan secara rinci tentang materi pembelajaran?
- a. Selalu c. Kadang-kadang e. Tidak pernah  
b. Sering d. Hampir tidak pernah

**B. Bsa**

1. apakah anda menerjemah kalimat dengan kata perkata?
- a. Selalu c. Kadang-kadang e. Tidak pernah  
b. Sering d. Hampir tidak pernah
2. apakah anda menerjemah kalimat masih menggunakan bahasa yang sama dengan bahasa asli?
- a. Selalu c. Kadang-kadang e. Tidak pernah  
b. Sering d. Hampir tidak pernah
3. apakah anda menerjemah kalimat masih meniru bentuk bahasa sumber?
- a. Selalu c. Kadang-kadang e. Tidak pernah  
b. Sering d. Hampir tidak pernah
4. apakah anda pernah menambah atau mengurangi kalimat dalam menerjemah?
- a. Selalu c. Kadang-kadang e. Tidak pernah  
b. Sering d. Hampir tidak pernah
5. apakah anda pernah memodifikasi kalimat terjemahan?
- a. Selalu c. Kadang-kadang e. Tidak pernah

b. Sering

d. Hampir tidak pernah

**C. Bsu**

1. apakah anda pernah merubah kalimat terjemahan anda?

a. Selalu

c. Kadang-kadang

e. Tidak pernah

b. Sering

d. Hampir tidak pernah

2. apakah anda berusaha menciptakan kembali makna kedalam bahasa sumber?

a. Selalu

c. Kadang-kadang

e. Tidak pernah

b. Sering

d. Hampir tidak pernah

3. apakah anda dalam menerjemah kalimat mengutamakan makna?

a. Selalu

c. Kadang-kadang

e. Tidak pernah

b. Sering

d. Hampir tidak pernah

4. apakah hasil terjemahan anda sulit dimengerti?

a. Selalu

c. Kadang-kadang

e. Tidak pernah

b. Sering

d. Hampir tidak pernah

5. apakah hasil terjemahan anda memuaskan?

a. Selalu

c. Kadang-kadang

e. Tidak pernah

b. Sering

d. Hampir tidak pernah



IAIN JEMBER



**KEMENTERIAN AGAMA RI**  
**INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI JEMBER**  
**FAKULTAS TARBİYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jl. Mataram No.1 mangli, Telp. (0331) 487550 Fax. (0331) 472005, kode Pos : 68136  
Website : <http://iain.jember.ac.id> – e-mail : [tarbiyah.iainjember@gmail.com](mailto:tarbiyah.iainjember@gmail.com)

No : B.182/In.20/PP.00.9/05/FTIK/2016  
Lampiran : -  
Perihal : **Penelitian Untuk Penyusunan Skripsi**

Jember, 1 Juni 2016

Kepada Yth.  
Kepala MTs Miftahul Huda Leces Probolinggo  
di-  
Tempat

*Assalamualaikum Wr Wb.*

Bersama ini kami mohon dengan hormat mahasiswa berikut ini:

Nama : Hoirotul Aini  
NIM : 084122 027  
Semester : VIII  
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan  
Jurusan/Prodi : Pendidikan Bahasa/ Pendidikan Bahasa Arab

Dalam rangka penyelesaian / penyusunan skripsi, untuk diizinkan mengadakan penelitian/riset di lingkungan lembaga wewenang Bapak/Ibu. Adapun pihak-pihak yang dituju adalah:

1. Kepala Sekolah
2. Waka Kurikulum
3. Guru
4. Siswa

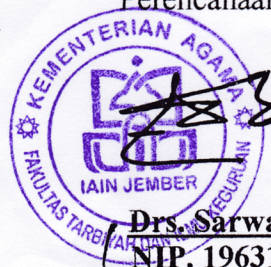
Penelitian yang akan dilakukan mengenai:

تأثير طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية في المدرسة  
المتوسطة مفتاح الهدى الإسلامية لاجس برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

Demikian, atas berkenan dan kerja samanya disampaikan terima kasih.

*Wassalamualaikum Wr Wb.*

A.n.Dekan  
Wakil Dekan Bidang Akademik Umum,  
Perencanaan dan Keuangan



**Drs. Sarwan, M. Pd.**

NIP. 19631231 199303 1 028



**YAYASAN PENDIDIKAN ISLAM MIFTAHUL HUDA**

**MTs MIFTAHUL HUDA**

**AKTE NOTARISNO: 31**

**NSM:121235130152 NPSN:20582019**

**TEGALSIWALAN-PROBOLINGGO 67274 JAWA TIMUR**

**Jl. Ponpes Miftahul Huda Dsn. Krajan RT. 05/RW. 01 Desa Tegalsiwalan Kec. Tegalsiwalan Kab. Probolinggo Telp. (0335) 680621**

---

---

**SURAT KETERANGAN**

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Muhammad Slamet, S.Pd  
NIP : -  
Jabatan : Kepala Sekolah  
Nama Lembaga : MTs Miftahul Huda  
Alamat : Dsn. Krajan RT/RW : 05/01 Desa Tegalsiwalan

Menerangkan dengan sebenarnya bahwa mahasiswa berikut :

Nama : Hoirotul Aini  
NIM : 084 122 027  
Alamat : Jl. Ronggojalu No 30, Leces – Probolinggo  
Asal Sekolah : IAIN Jember  
Jurusan/Prodi : Pendidikan Bahasa Arab

Benar-benar telah melaksanakan penelitian di MTs Miftahul Huda dalam rangka penyusunan skripsi dengan judul:

تأثير طريقة جغساو في ترقية قدرة الطلاب لترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية في المدرسة المتوسطة لاجس  
برابالينجا للسنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦م

Demikian surat keterangan dibuat sebenarnya dan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Probolinggo, 20 September 2016  
Kepala Madrasah



Muhammad Slamet, S.Pd

### Titik Persentase Distribusi t

Pr df	0.25	0.10	0.05	0.025	0.01	0.005
	0.50	0.20	0.10	0.050	0.02	0.010
1	1.00	3.078	6.314	12.706	31.821	63.657
2	0.816	1.886	2.920	4.303	6.965	9.925
3	0.765	1.638	2.353	3.182	4.541	5.841
4	0.741	1.533	2.132	2.776	3.747	4.604
5	0.727	1.473	2.015	2.571	3.365	4.032
6	0.718	1.440	1.943	2.447	3.143	3.707
7	0.711	1.415	1.895	2.365	2.998	3.499
8	0.706	1.397	1.860	2.306	2.896	3.355
9	0.703	1.383	1.833	2.262	2.821	3.25
10	0.700	1.372	1.812	2.228	2.764	3.169
11	0.697	1.363	1.796	2.201	2.718	3.106
12	0.695	1.356	1.782	2.179	2.781	3.055
13	0.694	1.350	1.771	2.160	2.650	3.012
14	0.692	1.345	1.761	2.145	2.624	2.977
15	0.691	1.341	1.753	2.131	2.602	2.947
16	0.690	1.337	1.746	2.120	2.583	2.921
17	0.689	1.333	1.740	2.110	2.567	2.898
18	0.688	1.330	1.734	2.101	2.552	2.878
19	0.688	1.328	1.729	2.093	2.539	2.861
20	0.687	1.325	1.725	2.086	2.528	2.845
21	0.686	1.323	1.721	2.080	2.518	2.831
22	0.686	1.321	1.717	2.074	2.508	2.819
23	0.685	1.319	1.714	2.069	2.500	2.808
24	0.685	1.318	1.711	2.064	2.492	2.797
25	0.684	1.316	1.708	2.060	2.485	2.787
26	0.684	1.315	1.706	2.056	2.479	2.779
27	0.684	1.314	1.703	2.052	2.473	2.771
28	0.683	1.313	1.701	2.048	2.467	2.763
29	0.683	1.311	1.699	2.045	2.462	2.756
30	0.683	1.310	1.697	2.042	2.457	2.750
40	0.681	1.303	1.684	2.021	2.423	2.704
60	0,679	1,296	1,671	2,000	2,390	2,660
120	6,777	1,289	1,658	1,980	2,358	2,617

(Subana:2000,220)